



UNIVERSIDAD CENTRAL "MARTA ABREU" DE LAS VILLAS
VERITATE SOLA NOBIS IMPONETUR VIRILISTOGA. 1948

TRABAJO DE DIPLOMA

TÍTULO: Los remanentes lingüísticos bantúes en Santa Isabel de las Lajas. Estudio comparativo 1970-2009.

Autora: Dalienna Barroso Avello.

Tutora: Dra. Gema Valdés Acosta.

Curso 2008-2009

A mi mamá y a mi esposo por resistir todo este tiempo mis arranques y malos ratos.
A mi tutora por guiarme pacientemente dentro del universo lingüístico. A todos los miembros del *casino* por brindarme su apoyo incondicional y a todas aquellas personas que de una forma u otra me ofrecieron su ayuda.
A todos ustedes, infinitas gracias.

El idioma es un componente esencial de la cultura nacional y un medio para su desarrollo.

Chinguiz Aitmatov.

Resumen:

El presente trabajo de diploma tiene como tema «Los remanentes lingüísticos bantúes en Santa Isabel de las Lajas. Estudio comparativo 1970-2009». Consta esta investigación de tres capítulos. El primero, titulado: «Aspectos teórico-metodológicos», es el capítulo introductorio en el que se enuncian elementos antropológicos, los antecedentes de nuestro estudio, así como el problema, los objetivos y las hipótesis establecidas. El capítulo 2 se nombró: «Análisis de los fenómenos de los remanentes lingüísticos en Santa Isabel de las Lajas». Esta sección del estudio se dedicó al examen de los fenómenos que se establecieron en 1970 y los fenómenos que se detectaron en el 2009 sincrónicamente. El capítulo 3 se tituló: «Tendencias diacrónicas», en el mismo se estableció un análisis comparativo con una perspectiva diacrónica de los datos lingüísticos correspondientes a 1970 y al 2009.

Dentro de las conclusiones más importantes que arrojó el presente trabajo se encuentran:

1. En Santa Isabel de las Lajas se conservan en una cantidad significativa elementos lingüísticos de origen bantú con respecto a 1970, los cuales se encuentran bajo la influencia del sistema lingüístico español.
2. En el plano fonético observamos que no se detectaron sonidos ni secuencias de sonidos inadmisibles para el sistema de la lengua española, se incrementan en la actualidad fenómenos como: la alternancia consonántica y la alternancia vocálica y el fenómeno de la e- epentética, el cual se ha generalizado en la actualidad.
3. Desde el punto de vista morfológico observamos la pérdida de la significación original de los prefijos y sufijos bantúes. Asimismo fueron localizados, estos prefijos y sufijos, formando parte indisoluble de las palabras, fenómenos que se venían manifestando desde 1970.
4. Dentro de los datos lingüísticos recopilados registramos fenómenos semánticos de sinonimia, antonimia, polisemia, extensión, restricción, derivación, un cambio total de significado y un cambio de contenido por confusión analógica.

Índice

Capítulo 1: Consideraciones teórico-metodológicas generales. /5

- 1.1. Aspectos antropológicos del tema. /6
- 1.2. Antecedentes de nuestro estudio. /16
- 1.3. Problema, objetivos e hipótesis. /19
- 1.4. Metodología aplicada. /20

Capítulo 2: Análisis de los fenómenos de los remanentes lingüísticos en Santa Isabel de las Lajas. /27

- 2.1. Breve recuento de los resultados obtenidos en 1970. /28
 - 2.1.1. Fonética. /29
 - 2.1.2. Morfología. /31
 - 2.1.3. Léxico. /31
- 2.2. Resultados científicos obtenidos en el 2009. /32
 - 2.2.1. Nivel fonético. /32
 - 2.2.2. Nivel morfológico. /38
 - 2.2.3. Nivel léxico. /42

Capítulo 3: Tendencias diacrónicas. /49

- 3.1. Estudio comparativo. /50
- 3.2. Comportamiento por los niveles lingüísticos. /78
 - 3.2.1. Nivel fonético. /78
 - 3.2.2. Nivel morfológico. /85
 - 3.2.3. Nivel léxico. /85
- 3.3. Análisis de resultados. /90
- 4. Conclusiones. /92
- 5. Bibliografía. /94
- 6. Anexos. /99

Capítulo 1: Consideraciones teórico-metodológicas generales.

1.1. Aspectos antropológicos del tema.

La llegada de negros africanos a Cuba representó para nuestra historia un suceso de suma importancia. Este acontecimiento trajo como consecuencia la presencia en nuestro país de miles de esclavos originarios de disímiles lugares dentro del continente africano, caracterizados por troncos lingüísticos diferentes, e incluso, por culturas muy particulares.

Según Sergio Valdés Bernal es significativo el hecho de que los descendientes subsaharianos hayan podido mantener su legado cultural a través del proceso de transculturación al que fue sometido el negro africano. La población negra, sentenciada imperecederamente a la esclavitud, privada de los derechos de todo ser social, trató de preservar sus lenguas nativas principalmente a través de las prácticas religiosas, hecho que solo fue posible mediante los denominados *cabildos de nación*.

Por lo que señala el autor antes mencionado «la población negra de Cuba decimonónica podemos clasificarla en *rural* (esclavos domésticos y para las faenas agrícolas o industriales relacionadas con la producción del azúcar) y *urbana* (esclavos domésticos y de servicio; negros y mulatos libres que realizaban diversos oficios o vivían como lumpen)» (: 83). De esta división, según el propio autor, los primeros desempeñaban un trabajo más arduo o forzado por lo que se minimizaban las posibilidades de practicar sus cultos. La única facilidad que existía era después de las fatigosas jornadas de trabajo, pues como declara Juan Pérez de la Riva, citado por Sergio Valdés Bernal, «la práctica usual era dejar al esclavo libre de hacer lo que quisiese una vez traspuestas las puertas de barracón, y los esclavos aprovechaban esta tolerancia (después de 10 o 12 agotadoras horas de trabajo o los domingos, después de la misa, nos permitimos señalar) no solo para criar animales, sino para bailar y practicar los cultos africanos» (: 83).

El polo opuesto de esta situación se encontraba en las ciudades, donde se dieron los primeros indicios para el desarrollo cultural de aquellos elementos que presentaban

raíz africana. En urbes como La Habana, Matanzas y Santiago de Cuba surgieron los llamados *cabildos*. Con respecto a esta situación Sergio Valdés Bernal enuncia las palabras citadas por Fernando Ortiz: «en España desde los tiempos del rey don Alfonso el Sabio, existían gremios y cofradías según reales órdenes, por lo que los negros de Sevilla tuvieron que adaptarse a esa disposición y formaban sus cofradías religiosas en el seno de los cabildos» (: 84). Como se puede observar, y como el propio autor indica, estas asociaciones existían antes del descubrimiento de América por Europa, lo que causó con posterioridad la duplicación de este escenario en las tierras colonizadas.

El *cabildo* es una asociación de tipo religiosa, pero a la vez servía de apoyo monetario o financiero a las diferentes familias. En él se congregaban los negros africanos provenientes de una misma región, lo empleaban para descansar, reposar, para encontrar la paz individual y del mismo modo, para el esparcimiento. Como podemos observar, estos *cabildos* apoyaban al negro esclavo en lo económico y en lo espiritual.

Conjuntamente con todo lo antes expuesto debemos señalar que con la conformación de estos *cabildos* se mantenía la identidad cultural de los africanos; según Sergio Valdés Bernal, debemos agradecer a estas asociaciones la conservación de la herencia de las tradiciones subsaharianas en Cuba ya que fueron estos los principales protagonistas a los que le corresponde, en gran medida, la conservación de los remanentes lingüísticos que existen en la actualidad y la influencia de estos en el español de Cuba. Por tanto, la importancia de los *cabildos* es innegable, pues han sido durante siglos los principales conservadores y emisores de las culturas africanas en el país.

Estas asociaciones de negros, como bien enuncia Sergio Valdés Bernal, fueron las procuradoras primordiales de las religiones afrocubanas en nuestro país. Dentro de ellas podemos citar la *Regla de Ocha*, el culto *arará* y la *Regla de Palo Monte*. Esta última, «la segunda en jerarquía» (: 88) por su importancia en el proceso de

transculturación, se identifica por poseer elementos religiosos saturados de magia. En ella se practica el culto del fundamento o la *nganga*, culto que perteneció a sus ancestros y de lo que sus descendientes son herederos. Es una religión, como bien asevera Sergio Valdés Bernal, «con fuertes elementos animistas» (: 89) que radica en la confianza en los poderes mágicos o sobrenaturales que presentan los árboles y las plantas. Además, es esencialmente importante para esta regla trabajar con animales y muertos. Debemos destacar que los practicantes de esta religión son conocidos como *paleros* y que sus deidades fueron sincretizadas con los santos católicos, aunque de manera menos marcada que los yorubas y los ewe-fon.

Como vemos, Cuba ha sido el escenario de un dificultoso proceso de composición, de mixtura de pueblos, razas y culturas muy diferentes entre sí. A nuestra Isla llegaron esclavos de una gran parte del África subsahariana, lo que revela la gran pluralidad de grupos étnicos que formaron parte de lo que es hoy «lo cubano». Sabias fueron las palabras de Sergio Valdés Bernal cuando afirmó:

La modalidad del español que constituye nuestra lengua nacional tiene características que la identifican como tal, debido a que cada componente etnocultural que se fusionó en el crisol que es nuestra nación, aportó algo a nuestra identidad lingüística. Con toda justeza R. J. Cuervo llegó a sentenciar que: «Nada en nuestro sentir sintetiza tan cumplidamente la patria como la lengua». (: 37)

Sin lugar a dudas, nuestro país ha sido una de las principales muestras de confrontaciones y choques entre culturas. Si observamos el paisaje demográfico podemos ratificar la inagotable mezcla de disímiles grupos humanos y un fragmento integrante de este interactuar fue y es, la representación de inmigrantes haitianos y sus descendientes. Una parte esencial dentro de este sincretismo lo constituyó y constituye, la lengua. Como bien enunció Sergio Valdés Bernal:

Nuestra lengua cultural nos identifica como comunidad histórico-cultural bien definida, por ello la lengua española en Cuba es inseparable de nuestra identidad cultural, puesto que «El idioma es el componente esencial de la cultura nacional y un medio para su desarrollo». Tanto es así, que, cuando hablamos en nuestra lengua nacional, nos diferenciamos de un español, de un mejicano o de un chileno. (: 25-26)

En conclusión, esta gran amalgama de pueblos y culturas, destinadas a los difíciles escenarios de la esclavitud, favorecieron indiscutiblemente a transformar «la raíz africana de nuestra cultura en la más diversa y rica en expresiones dentro de la cubanía».¹

Con todos los elementos expuestos anteriormente, nos corresponde señalar el papel que desempeña la región central del país. Como todos conocemos este territorio se identifica por ser portador del legado bantú, básicamente en aquellas zonas donde el azúcar era el principal renglón económico, pues en estas esferas fueron situados grandes grupos de esclavos para realizar el trabajo forzoso.

En 1970 Santa Isabel de las Lajas, una población que contaba con 6 309 habitantes entre blancos y negros, era una de las zonas con mayor auge azucarero por lo que hacia este territorio fueron destinados grandes cantidades de cautivos. Debemos señalar que antes de instituirse este municipio se hallaban en la región dos ingenios y subsiguientemente a su fundación, surgieron tres más. El total de cinco ingenios en perfecto estado nos da la noción del desarrollo económico del que gozaba este municipio de Cienfuegos en 1970.

¹ Martínez Casanova, Manuel: «Acercamiento a las religiones afrocubanas», Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, p 9. (formato digital).

En la actualidad Santa Isabel de las Lajas presenta una extensión territorial de 430. 2 Km² y cuenta con una población total de 22 348 habitantes, como vemos este dato es superior al mencionado en la década del 70. Muestra una densidad poblacional de 51. 8 habitantes por K m² y un promedio de vida de 75 años. En cuanto al barrio La Guinea, centro de estudio de nuestra investigación, nos corresponde señalar que existen aproximadamente 540 habitantes; de ellos, alrededor de 185 son blancos y cerca de 355 son negros. Según los datos antes expuestos podemos llegar a la conclusión que en este sector lajero predomina la población negra.

La economía de este municipio cienfueguero continúa dependiendo, a pesar de no ser el renglón económico fundamental del país, de los centrales azucareros. Como todos conocemos, Cuba fue testigo de una reestructuración económica en este sentido, proceso que permitió la permanencia de 74 centrales azucareros aproximadamente por sus rendimientos y condiciones, entre ellos figura el Central Ciudad Caracas, el mismo que perteneció a don Tomás Terry, y que es hoy el orgullo de todos los lajeros.

Con este pequeño preámbulo nos place desempolvar la historia que acompaña a un humilde y acogedor *cabildo* situado en el barrio La Guinea, enclavado en la parte noroeste del poblado Santa Isabel de las Lajas. Una historia que fue capaz de desentrañar emociones hace más de 30 años atrás y que hoy las ha despertado en nosotros. Volveremos a adentrarnos en el barrio congo para dar comienzo a una nueva investigación lingüística, ya no en una localidad de ricos propietarios agrícolas y hacendados sino más bien, en un pueblo solidario y generoso que ha sido el resultado de sus precursores.

Este sector lajero comprado por don Tomás Terry a Eloísa González en 1882 (García, 1973: 144) ha cambiado su forma de vida considerablemente. Ya no es un barrio donde domina el analfabetismo, podemos decir que casi todos sus ciudadanos viven de un salario decoroso que ayuda a mantener un nivel financiero mucho mejor

que en la década del 70, sin olvidar que algunos de nuestros informantes presentan títulos universitarios.

Las viviendas han mejorado considerablemente en sentido general con respecto a 1970, pues la mayoría están construidas de bloque o canto y los techos son de placa y en el menor de los casos de canalón o tejas. **(Ver anexo 3.2)**

De todo lo antes expuesto emanan características diferentes a las encontradas en este mismo lugar hace más de treinta años atrás. Hallamos un nivel económico superior, un analfabetismo erradicado y como es lógico un nivel cultural ascendente.

Otro de los elementos que caracteriza a esta barriada es el llamado popularmente *casino*. Cuando nos adentramos en el barrio La Guinea lo primero que nos llama la atención es este agradable aposento pintado de azul y blanco que nos brinda una invitación a conocer su interior, una casa que a pesar del paso demoledor del tiempo mantiene la misma estructura desde 1970: inmueble de madera y techo de tejas, esta es la clara evidencia de la devoción de sus miembros. Esta vivienda es la *Sociedad Africana de Santa Isabel de las Lajas*, que muchos la llaman *cabildo congo de San Antonio* o el *casino*, como expusimos con anterioridad. Sus elementos no han variado substancialmente, a su entrada tropezamos con la misma piedra de la cual nos contaba Rosalía García Herrera en su artículo: «Observaciones etnológicas de dos sectas afrocubanas en una comunidad lajera: La Guinea». Este elemento religioso, según nuestros informantes, lo trajo un esclavo llamado *Quimundo* en una bolsita colgada del cuello porque formaba parte de su amuleto, este será con posterioridad la representación de *Masamba* (San Antonio), que ha aumentando su tamaño a medida que se le han realizado ofrendas. Según el estudio de tipo etnológico efectuado por la autora antes mencionada en 1970, este objeto de adoración es influencia yoruba y esta característica se debe a que desde un pasado remoto que no se ha podido definir con exactitud han vivido descendientes lucumíes en esta barriada, tanto es así, que en este mismo lugar existió un cabildo yoruba.

La primera mirada al cruzar la puerta se detiene en la imagen de San Antonio, la cual fue ganada por el esclavo *Ciriaco* en un sorteo en la fiesta dada por don Tomás Terry en conmemoración a la abolición de la esclavitud. Esta esfinge está situada sobre un altar que consta de tres pisos.

También encontramos otros objetos que forman parte del *fundamento* religioso de este *cunalongo* (cabildo), entre ellos tenemos los tambores: el tambor pequeño y el *quimbando* (tambor mayor), a un lado del altar hallamos una tinaja de barro donde se acumula agua bendecida por San Antonio durante todo el año, a las espaldas del altar observamos varias lanzas de formas diferentes que según las pesquisas que se han realizado pertenecieron a los congos. A simple vista se puede afirmar que estos instrumentos tenían un destino bien definido: la caza y la defensa. Entre todas ellas llama la atención una lanza de gigantesco tamaño en la que reposa una figura metálica que puede igualarse a la luna en cuarto menguante y en el centro de esta representación hallamos una estrella. Según nuestros entrevistados este es el símbolo de África negra. Debemos señalar que todos estos elementos son conocidos también como las *prendas* de San Antonio. **(Ver anexo 3.4)**

El *asiento* o *fundamento*² del *cabildo* desde los antepasados debía estar en manos de hermanos trillizos y fuera del *casino* para que sus consecuencias fueran fructíferas. En la actualidad se encuentra en manos de una de nuestras informantes, Sara Sánchez Sarría, por ser su bisabuelo el último trillizo procedente de la dotación Terry. Este asiento se conoce comúnmente como «los hierros de Ogún», como podemos ver estamos en presencia de otra de las influencias de procedencia yoruba.

No podemos pasar por alto los elementos que componen el *fundamento* ya que en un pasado los congos, con la firme decisión de mantener la pureza de su religión, eran sumamente reservados y datos como estos eran imposibles de adquirir. Entre sus componentes hallamos clavos, un hacha, un azadón, tres pequeñas lanzas, siete

² Se le denomina *asiento* o *fundamento* a todos los elementos que contiene el caldero de barro. Ejemplo: clavos, herraduras, guatacas, etc. También se le llama *enganga*.

herraduras de caballo, cuatro guatacas enlazadas por cadenas, un machete, un cuchillo y tallos de plantas. Con posterioridad se coloca una ratonera con el objetivo de cazar los enemigos de este *fundamento*. También formó parte de este *asiento* los huesos de animales y humanos, algo que ha desaparecido a medida que ha pasado el tiempo. El receptáculo de todos estos componentes es un caldero de barro. Esto es la *enganga*. Con respecto a lo antes expuesto, nuestros informantes agregan que la cazuela de hierro con tres patas, usada frecuentemente en la actualidad, es invención de los criollos. **(Ver anexo 3.5)**

Las fiestas de San Antonio se celebran los días 12 y 13 de junio. En las vísperas, que se considera como una velada al patrón, no asisten numerosas personas, al contrario del día siguiente donde el *cabildo* se llena tanto por religiosos, como por amantes de la tradición cultural. En esta conmemoración se realiza el sacrificio de animales a la salida del sol, en este momento se le ofrece un pollo a *Eleguá*, el cual es uno de los principales *orichas* de procedencia yoruba y el primer componente de la Trilogía de los guerreros (otro de los influjos lucumíes).

Para hacerle una ofrenda a este *oricha* se busca una piedra común del patio, esta es lavada con agua fresca de pozo, cascarilla, perfume, miel de abejas, vino seco, hierba fina, una planta llamada abre camino y agua de coco. Cuando la piedra es *refrescada*³ se coloca en un plato de barro. Posteriormente se procede al sacrificio del animal, que en este caso es un pollo, derramando su sangre encima de la piedra. Cuando culmina esta acción se le añade al ofrecimiento coco rallado, maní tostado, vino seco, galletas, dulces, caramelos. Debemos señalar que todo esto es cubierto con las plumas del ave sacrificada.

Una vez que *Eleguá* recibe sus ofrendas se comienza con la ceremonia de San Antonio. Primeramente se lavan todas las prendas que componen el receptáculo con una mezcla que contiene agua fresca, perfume, aguardiente y varias plantas entre las

³ Este término denomina el hecho de que la piedra sea lavada con agua fresca, cascarilla, miel de abejas, vino seco, hierba fina, una planta llamada abre camino y agua de coco.

que figuran rompe zaragüey y albahaca blanca. Esto se hace con el objetivo de *refrescar* al santo. Una vez terminada esta parte del ritual se sacrifican los animales que le corresponden a San Antonio. Los animales que se le ofrecen al santo patrón siempre deben ser chivos o gallos porque si no se rompe el hechizo de la cazuela, se dice esto ya que la sangre del animal de cuatro patas es sumamente fuerte y puede provocar daños entre los asociados y esto se refresca con la sangre de animales de pluma, dándole balance y control al hechizo de la cazuela. Debemos agregar, que generalmente el gallo es el animal que se sacrifica porque es el más fácil de adquirir y también el más económico.

Una vez terminada la matanza se comienzan a elaborar la comida. Entre sus platos principales tenemos: *cundialunco* (harina de pan, agua, sal y manteca cruda. Con estos ingredientes se hace una masa y se pica en pequeñas porciones dándole forma ovalada); *quimbombó*; bolas de *enguba* (maní tostado que se une con galletas para pasarlo por un pilón. Este plato es cargado con picante); *maldeoco* (yuca); *masangú* (el maíz tostado se une con maní y se hace como una especie de gofio al que se le hecha azúcar prieta); *loso* (arroz con frijoles negros); *ácara* (frituras preparadas con frijol caritas, todo tipo de especias y huevos) y ajiaco. Todas esta comida mantiene el componente básico para los congos, el picante, aunque en menor medida ya que, según nuestros encuestados, los congos eran fieles discípulos de este componente alimenticio. En esta actividad, anteriormente, no podían participar personas que no tuvieran las características de los congos, sin embargo, en la actualidad puede hacerlo cualquier persona, sin distinción alguna.

Cuando la comida queda elaborada se presenta al fundamento poniéndola en el suelo por el resto del día. Posteriormente, todos los que participaron de la preparación de los alimentos se dirigen al pie del fundamento para preguntarle al santo si está conforme con las ofrendas realizadas. Estas preguntas se realizan con pedacitos de coco.

Al caer la tarde la mayor porción de la comida es retirada y puesta en jícara para trasladarla al *casino* para ser distribuida entre los asistentes del festejo.

La ceremonia comienza a las 9.00 p.m. con un rezo que está compuesto por tres cantos que se dedican a San Antonio por ser el santo patrón. En el primero, se llama a *Masamba* (San Antonio), para ello el abanderado baila frente a la imagen acompañado por la bandera y otra persona que lleva en sus manos un jarro de agua y una botella de aguardiente.

A partir del segundo canto comienza el abanderado a jugar un papel protagónico, este realiza una serie de mímicas con la bandera para saludar cada una de las puertas y ventanas. Posterior al saludo se toca un ritmo de procedencia africana muy factible para bailar, estos toques y cantos tienen carácter festivo entre los asistentes. Para dar paso a esta parte del ritual se colocan los tambores en el centro del salón para que todos los asistentes bailen a su alrededor.

Luego se procede a saludar a los congos fallecidos, ceremonia que es de gran importancia para esta religión. Este saludo consiste en sacar una jícara de agua de la tinaja y tomar otra con aguardiente. Se va tomando cierta cantidad de cada líquido y se va vertiendo frente a cada puerta y ventana. Por último se echa delante de San Antonio, se le enciende una vela a los congos muertos en el patio del *casino* al lado de una Ceiba. Todo esto va acompañado de los cantos. **(Ver anexo 5)**

Al día siguiente de esta fiesta se hace una limpieza a todos los componentes de la cazuela y se lavan con agua fresca de pozo, cascarilla, perfume, miel de abejas, vino seco, hierba fina, una planta llamada abre camino y agua de coco, después de lavados se hace una limpieza con manteca cruda sin sal. Pasado tres días los restos de la comida de San Antonio son tirados al techo con el objetivo de que no falte nunca los alimentos en la casa.

Todo lo antes expuesto pone de manifiesto la incesante labor de todos los miembros del *cabildo* San Antonio de Santa Isabel de las Lajas para mantener la tradición cultural de sus antepasados. Como conocemos, nuestra cultura está dotada de influjos culturales como estos, fundamentalmente africanos, debido a la fuerza del factor negro introducido en nuestra sociedad. Actualmente existen muchas creencias religiosas y ninguna de ellas en su forma originaria o pura, de una u otra forma todas son partícipes de este gran mestizaje. La lengua, como parte integrante de la cultura, también juega un papel esencial en este sentido ya que es un componente principal dentro de esta amalgama. En nuestra descripción ya hemos visto hechos lingüísticos de interés como los referentes a los alimentos: *enguba*, *quimbombó*, *cundialunco*, *maldeoco*, *masangú*, etc.

En este pequeño análisis antropológico está ubicada la presente investigación que ha tenido una serie de estudios antecesores, los cuales mostraremos a continuación.

1.2. Antecedentes de nuestro estudio.

El estudio de los remanentes de las lenguas africanas en nuestro país recibe valiosa atención por parte de los lingüistas. Solamente nombrando a Fernando Ortiz podemos percatarnos de la magnitud de su importancia. Sus estudios han sido inestimables antecedentes en este sentido, y por ende, debemos darle la atención que se merece.

La presente investigación pretende estudiar los remanentes bantúes en un pequeño poblado que ha sido significativo por su tradición cultural, Santa Isabel de las Lajas. Este municipio de Cienfuegos fue acogido por la lingüística en 1970. En ese entonces Gema Valdés Acosta iba al frente de tan memorable encomienda. Es así como surgió el primer estudio lingüístico en esta zona, específicamente en el barrio llamado La Guinea que se encontraba preñado de descendientes africanos que fueron el sustento para el éxito de esta investigación. Este trabajo de diploma titulado:

«Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas», es catalogado de suma importancia para la realización del presente trabajo, ya que nuestro tema de investigación se basa en un análisis comparativo de los remanentes lingüísticos de las lenguas bantúes en el barrio La Guinea de Santa Isabel de las Lajas (1970-2009) y el estudio antes mencionado describe los remanentes que fueron localizados en la década del 70.

También han realizado estudios sobre esta región Rosalía García Herrera, ya mencionada, quien hizo una investigación de tipo etnológica dando las características, costumbres, celebraciones importantes, tradiciones de la pequeña comunidad lajera. Asimismo Ivelisse del Sol González consumó su trabajo de diploma en el mismo terreno titulado: «Algunas consideraciones acerca de la significación de la cultura de procedencia bantú en Santa Isabel de las Lajas», en 1994. Estos han sido los estudios destinados al pequeño poblado del sur de la región central de Cuba que tuvieron como centro los descendientes africanos, su lengua y su tradición cultural. La presente investigación igualmente se sumará a la lista de los estudios realizados en Santa Isabel de las Lajas y como consecuencia, formaremos parte de las investigaciones lingüísticas que se desempeñan en la región central del país.

No podemos pasar por alto que la Universidad Central “Marta Abreu” de las Villas es la principal portadora de investigaciones entorno a los estudios de remanentes lingüísticos africanos en el país, los cuales también forman parte de nuestros antecedentes. En ella se han consumado quince trabajos de diploma de los cuales, lamentablemente, se encuentran solo siete. Entre ellos tenemos, además del estudio de Gema Valdés Acosta mencionado precedentemente, otros informes como: «Descripción de una lengua africana utilizada por la sociedad secreta de los abakuá en Cuba» de Cándida Judith Quesada Miranda; «La lengua lucumí: descripción de remanentes partiendo de la tradición conocida» de Fara Helena López Machado; «Descripción de remanentes lingüísticos lucumíes en Sancti Spíritus» de Marisela Hernández García y Luisa Elena Valdés Parada; «Descripción de remanentes

lingüísticos bantúes en la comunidad de Encrucijada» de Cándido Bonachea González; «Remanentes lingüístico ewe-fon en Cuba» de Louis Adekitán y «Remanentes lingüísticos musundis: un estudio descriptivo» de José García González, publicado parcialmente en *Islas* No 44.

Diversos artículos de la revista *Islas* juegan un papel fundamental para las investigaciones actuales. En ella encontramos antecedentes valiosos como: «La *nganga*: magia simpatética y sistema de símbolos» de Jesús Fuentes Guerra (*Islas* No 107); «Contribución al estudio de la presencia de diferentes etnias y culturas africanas en la región central de Cuba: zona de Placetas (1817-1886)» de Nery Gómez Abreu y Manuel Martínez Casanova (*Islas* No 85); «Estudio de la presencia de remanentes lingüísticos de origen lucumís (yoruba) en la región central de Cuba: zona de Placetas» de Manuel Martínez Casanova y Gilberto Rivero (*Islas* No 120). José Manuel Pedrosa nos aporta un estudio titulado: «Los congos de Cuba, los fang de Guinea Ecuatorial y las «piedras de rojo»: magias, mitos y antropología comparada» (*Islas* No 142).

Una autora que merece especial atención es Gema Valdés Acosta quien además de brindarnos sus conocimientos a través de sus trabajos, ha tutorado varias investigaciones incluyendo la nuestra. Esta lingüista nos ha ofrecido importantes artículos como: «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba» (*Islas* No 59); «La herencia Bantú en el centro de Cuba» (*Islas* No 124); «Bantuidad lingüística en Cuba» (*Islas* No 142) y «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba» (*Islas* No 85); sin olvidar su libro titulado: *Los Remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, que ha sido un excelente guía en la presente investigación.

La bibliografía expuesta anteriormente nos ha ayudado en muchos aspectos. Además de consultar estudios de corte lingüístico, se realizó el mismo trabajo con investigaciones históricas, sociológicas, culturales. Asimismo, fueron consultados varios informes para ver la metodología que se siguió en cada uno de ellos.

1.3. Problema, objetivos e hipótesis.

A partir de las investigaciones anteriores nos propusimos en nuestro estudio el siguiente problema:

¿Qué nivel de conservación presentan los datos lingüísticos bantúes en el barrio congo La Guinea en Santa Isabel de las Lajas después de más de treinta años?

Para dar solución al problema que enunciamos con anterioridad, nos proponemos realizar una investigación que trate de demostrar que existen notables semejanzas, por encima de cualquier diferencia, que demuestran un proceso de conservación y permanencia lingüística con respecto a los datos recopilados en 1970 en Santa Isabel de las Lajas. Para ello, debemos tener en cuenta que han cambiado los factores sociales, lo que ha posibilitado la presencia cada vez más significativa de los restos de lenguas bantúes y que sean más notables las semejanzas que las diferencias.

Por lo antes expuesto podemos afirmar que este estudio es de corte comparativo pues pretendemos comparar los datos léxicos de procedencia africana registrados de forma sincrónica en las fechas comprendidas en la investigación (1970-2009) y precisar las semejanzas y diferencias en tales datos lingüísticos con una perspectiva diacrónica.

Debemos aclarar además, que los objetivos antes expuestos van en oposición a lo declarado por Gema Valdés Acosta en 1970 en su trabajo de diploma donde aseveraba que había que recoger de manera «urgente», todos estos datos lingüísticos porque se estaban «perdiendo con una rapidez extraordinaria» (1974: 85).

En la actualidad tenemos la virtud de contar con su presencia y contar también, como habíamos manifestado precedentemente, con su apoyo y sus estudios cimentados sobre una misma línea de investigación: la bantuidad en Cuba. Debido a estas

posibilidades conocemos su opinión al respecto y podemos afirmar que la autora está consciente de la falta cometida y nos comenta, que la inexperiencia fue la causante de tal aseveración.

De acuerdo con los objetivos trazados establecimos las siguientes hipótesis:

- Las formas lingüísticas registradas en el año 2009 presentan un nivel alto de conservación tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo en correspondencia con los encontrados en 1970.
- Las formas lingüísticas registradas en el año 2009 presentan fenómenos léxico-semánticos que aumentaron en la actualidad como la alternancia vocálica y consonántica, además de la aparición de la denominada e- epentética, fenómeno que se ha generalizado y que se venía observando desde 1970.

Tales propósitos son de gran importancia, pues a pesar de que se han realizado numerosos trabajos destinados a la descripción de remanentes bantúes, ninguno presenta las características que este proyecta, una comparación de los remanes encontrados hace más de 30 años atrás con los restos lingüísticos encontrados en la actualidad, o sea, hallar semejanzas y diferencias entre remanentes de diferentes épocas. Además, Santa Isabel de las Lajas, específicamente el barrio La Guinea, no ha sido estudiada en esta dirección desde 1970. Es un deber manifestar que tal importancia, expuesta con anterioridad, fue la que nos motivó a ser partícipes de este nuevo camino a transitar, ser protagonistas de una nueva investigación con que vamos a tributar a los estudios lingüísticos realizados en el centro del país.

1.4. Metodología aplicada.

Para la realización de la presente investigación lingüística fue esencialmente significativo el trabajo de campo basado en la labor con informantes, para esto se tuvo en cuenta que fueran miembros activos del *cabildo* San Antonio y que, en su mayoría, fueran descendientes de congos.

Nuestros informantes nos comentaban de manera reiterada en las entrevistas la ausencia de los padres o la falta de interés de los mismos en enseñar a sus hijos cuestiones religiosas. La participación de los descendientes africanos, actualmente nuestros encuestados, en las reuniones y asambleas que se efectuaban era nula, pues sus progenitores se lo prohibían. Lo que asimilaban se lo deben a sus travesuras infantiles, escuchaban conversaciones detrás de la puerta, permanecían horas tratando de oír y ver lo que se consumaba en las reuniones. A los elementos expuestos creemos que se deba la escasez relativa de vocabulario y la existencia de muchas palabras aisladas, característica que se mantiene desde 1970.

Según Gema Valdés Acosta en el estudio que se realizó en la década del 70 fue dificultosa la obtención de los datos lingüísticos. Nos explicaba que los congos, en su generalidad, eran muy reservados en todo lo relacionado con su religión. En la actualidad, el trabajo de campo no fue tan arduo en ese sentido aunque, debemos aclarar, que no todos los informantes se ofrecían con la mayor disposición a ser entrevistados desde el primer momento, unos por retraimiento o timidez, otros por respeto a sus creencias y a sus antepasados quienes mantenían sus cultos siempre en secreto. Finalmente, las visitas sistemáticas ayudaron al convencimiento y esclarecimiento de nuestros objetivos y con ella devino el apoyo incondicional de todos los encuestados que nos fue de gran provecho y, como es lógico, el florecimiento de una nueva amistad.

Para la obtención del material lingüístico fueron seleccionados trece informantes, todos ellos vinculados cultural o religiosamente a la tradición conga: 10 mujeres y 3 hombres, mayores de cuarenta años, de raza negra y miembros del *casino* San Antonio. Once de los encuestados son descendientes congos; de los dos restantes, uno desempeña el papel de promotor cultural en el municipio cienfueguero y es el encargado de llevar a cabo todas las actividades correspondientes a este *cabildo*, pues se le ha encomendado como tarea cardinal mantener la tradición cultural de este pequeño poblado lajero. El último informante, según nuestros entrevistados, fue

llamado por *Masamba* (San Antonio) mediante un descendiente congo el cual fue instruido en la religión de Palo Monte. Debemos señalar que el hecho de que todos los informantes sean de la misma raza no quiere decir que los conocimientos sean limitados o prohibidos para la raza blanca, según los entrevistados, en la actualidad se encuentran personas blancas que practican esta religión solo que en Santa Isabel de las Lajas no hallamos *paleros* con esta característica.

El nivel de instrucción de nuestros encuestados varía en correspondencia con el de 1970, al menos todos saben leer y escribir y en su generalidad desempeñan algún oficio. Contamos, entre ellos, con tres que alcanzaron el nivel superior y son graduados universitarios, uno obtuvo el doce grado y el resto tiene un nivel de instrucción primario que oscila entre cuarto (2), sexto (3) y noveno grado (4). **(Ver anexo 4)**

Es importante destacar la participación cooperativa de Sara Sánchez Sarría,- hija de Braulia Sarría una de las informantes que posibilitaron la elaboración de la investigación que se realizó en 1970- sus conocimientos fueron de gran utilidad e interés para la confección del presente trabajo. **(Ver anexo 3.6)**

Para la obtención de los datos lingüísticos adquiridos a través de encuentros con los informantes se utilizó la técnica de entrevista. Primeramente se tomó el vocabulario que se localizó en el año 1970, pues estos datos lingüísticos, como habíamos dicho, constituyeron la referencia de nuestra investigación, ya que la comparación es una de las características que presenta nuestro estudio. Este vocabulario nos fue de gran utilidad en las entrevistas que fueron aplicadas con posterioridad en el trabajo de campo, en el cual se utilizó el método de cuestionario onomasiológico-semasiológico, o sea, se organizó un cuestionario fonético y otro semántico, los cuales se complementaban. Debemos señalar que la segunda parte de este método arrojó mejores resultados que el primero, pues al informante le resultaba más

cómodo que le preguntaran cómo se le decían a los diferentes animales, plantas, objetos, acciones, etc y no viceversa.

Podemos decir que la técnica empleada fue de gran provecho, pues obtuvimos mayores resultados que en 1970, ya que surgieron datos lingüísticos que no fueron recuperados en este pasado, pero no se puede olvidar que otros, aunque en menos medida, constituyeron pérdidas. Además, la aplicación de este cuestionario de forma individual provocó el mejor desenvolvimiento del entrevistado y evitó el inconveniente de que el investigador impusiese su forma de pronunciación. De esta manera fueron localizadas en mayor cantidad variantes de una misma forma lingüística, sin olvidar la falta de conciencia lingüística que caracterizó a los informantes.

El entendimiento de esta última idea es de vital importancia para nuestro estudio, ya que constituye una de las características que presentaron nuestros encuestados. Según Antonio Narbona, cuyo criterio hemos tomado para ofrecer con mayor nitidez lo antes expuesto, *conciencia lingüística* es «el conjunto de creencias que sobre los propios usos lingüísticos tienen los hablantes, como miembros de una comunidad idiomática. Lo que piensan y sienten, la evaluación que de ellos hacen, todo lo que puede manifestarse en actitudes positivas o negativas»⁴. Por tanto, las características del comportamiento de la conciencia lingüística en nuestros informantes se demostraron de manera explícita a través de las entrevistas, pues nos ofrecieron algunos datos lingüísticos de procedencia yoruba. Decimos de manera explícita, porque si vamos a la práctica observamos que nuestros encuestados en sus cultos saben diferenciar muy bien el vocabulario que le corresponde a cada religión. Por tanto, implícitamente presentan conciencia lingüística.

⁴ «La conciencia lingüística de los andaluces». Entrevista a Antonio Narbona. (Formato digital)

Debemos señalar que los datos obtenidos fueron analizados por niveles, o sea, en 1970 expusimos los fenómenos más significativos que se detectaron en correspondencia con el nivel fonético, con el nivel morfológico y con el nivel léxico. La descripción de los vocablos que fueron registrados en la actualidad se razonó de la misma manera.

Debemos tener en cuenta que en cada encuentro se manejó tanto el cuestionario fonético como el semántico. En el encuentro posterior, en la misma medida que se procedió con el cuestionario preestablecido, se preguntó por los datos obtenidos en la sesión anterior, de este modo fueron registradas las diferentes formas de pronunciación de un mismo remanente lingüístico. Este orden u organización en las entrevistas no varió, o sea, se mantuvo en todos los encuentros con el informante.

A través del desarrollo de cada entrevista además de obtener información lingüística también tratamos de obtener datos extralingüísticos, o sea, información sobre la vida del informante, cómo habían adquirido los conocimientos tanto los correspondientes a la religión como los lingüísticos, cómo lo transmitían a las generaciones venideras, si los practicantes de esta religión solo podían ser personas negras, con qué frecuencia se reunían en el cabildo, las fechas festivas, anécdotas, etc.

En la última etapa correspondiente al trabajo de campo se realizaron grabaciones, asentadas principalmente en los cuestionarios fonéticos y semánticos con el objetivo de dar veracidad a los datos lingüísticos registrados en la actualidad.

Luego de haber terminado el trabajo de campo nos dimos a la tarea de confeccionar un recuadro en cuya primera casilla ubicamos los datos canónicos⁵ encontrados en el *Diccionario de bantuisms del español de Cuba* confeccionado por Gema Valdés

⁵ Llamamos dato canónico a la palabra que nos sirve como patrón o como guía, localizado en los diccionarios especializados.

3. masimene,
4. mené
5. imené
6. tremené 'saludo a la mañana'

Como podemos ver este ejemplo presenta un número considerable de variantes pero cada una de ellas está ubicada según su grado de aparición, por tanto, la primera variante se detectó en muchas más ocasiones que la última. Aquellos casos que se registraron una o dos veces son identificados con un símbolo (*) y su nivel de frecuencia aparecerá esclarecido al pie de la página.

**Capítulo 2: Análisis de los fenómenos de los remanentes lingüísticos
en Santa Isabel de las Lajas.**

2.1. Breve recuento de los resultados científicos obtenidos en 1970.

Según estudios realizados por la Dr. Gema Valdés Acosta «las lenguas bantúes conforman un conglomerado lingüístico muy complejo, geográficamente ubicado en el centro, de este a oeste hasta el sur de África» (2002: 43). Menciona además, que por su ramificación o ampliación territorial y los elementos que la definen o identifican existen muchas disputas con respecto a la unificación y límites de esta familia. Según datos proporcionados por la autora antes mencionada las últimas investigaciones efectuadas en este sentido fueron desempeñadas por la lingüista española Carmen Junyent en 1991 quien aseveraba: «Mi clasificación incluye 110 lenguas bantúes, de las cuales 32 pertenecen a la zona A de Guthrie, 17 a la zona B y 7 a la zona C, el resto pertenece a la zonas D-S que, ya sabemos, forman un único subgrupo» (2002: 43). Este criterio, entre tantos, nos da al menos, una proporción aproximada de la complejidad que lleva consigo la gran familia bantú, la cual ha cautivado la atención de los lingüistas no solo de nuestro país sino de gran parte del mundo.

Para poder realizar un análisis correspondiente con los objetivos trazados se hace obligatorio acudir a la descripción de los fenómenos de 1970:

En la década del 70 Gema Valdés Acosta cruzó «la línea del ferrocarril» (2002:23) para dar comienzo a una investigación lingüística que es hoy la base o el estudio que da razón de ser a esta nueva pesquisa. Gracias a su ardua labor tenemos hoy día la posibilidad de consultar la descripción de los remanentes bantúes encontrados en aquellos años. La Guinea, un barrio de Santa Isabel de las Lajas fue el centro de su atención, como se explicó con anterioridad. Creemos provechoso mencionar algunos de los fenómenos más importantes encontrados en esa etapa para compararlos con posterioridad con los fenómenos que se hallaron en los restos de lenguas bantúes localizados en la actualidad, elementos que forman parte del objetivo de nuestra investigación.

Recordemos brevemente algunas coordenadas importantes para abordar nuestro tema. Generalmente estas lenguas bantúes se caracterizan, en síntesis, por:

- ✚ Sistema de aglutinación basada en prefijos (unos 16 básicos).
- ✚ Ausencia de géneros gramaticales.
- ✚ Sistema vocálico de tipo «italiano».
- ✚ Sílabas terminadas en vocal (excepto en combinaciones con nasales).
- ✚ Acentuación en la penúltima sílaba.
- ✚ Funcionamiento fonológico de tono.
- ✚ Poca frecuencia de combinaciones consonánticas.

Los resultados obtenidos en 1970 fueron:

2.1.1. Fonética:

Desde el punto de vista fonético los sonidos que se hallaron fueron los siguientes: dentro de las oclusivas: la bilabial sorda [p], la bilabial sonora [b], la linguodental sorda [t], la linguodental sonora [d], la linguovelar sorda [k] y la linguovelar sonora [g]. Dentro de las fricativas fueron halladas: la labiodental sorda [f], la linguoalveolar sorda [s] y la linguopalatal sonora [y]. Dentro de las nasales fueron localizadas: la bilabial sonora [m], la labiodental sonora [m], la linguoalveolar sonora [n] y la linguovelar sonora [ŋ]. Las laterales no fueron muy abundantes, pues solo fue hallada una de ellas: la linguoalveolar sonora [l]. Fueron registradas además, la vibrante simple linguoalveolar sonora [r] y la vibrante múltiple linguoalveolar sonora [ɾ].

Podemos afirmar también, que en la década del 70 no se constataron los sonidos semivocálicos y se registraron sonidos semiconsonánticos como: linguopalatal [j] y linguovelar [w]. Dentro de las vocales fueron encontradas las siguientes: la linguopalatal anterior cerrada [i], la linguopalatal anterior media [e], la linguovelar

posterior cerrada [u], la linguovelar posterior media [o] y la vocal abierta [a].

Debemos mencionar que la consonante fricativa bilabial sonora [ɓ] y la fricativa interdental sonora [ɗ] se encontró pero de forma no predominante en estos restos de lenguas, entre ellos podemos poner como ejemplos a: [ɲgúɓa] 'maní'; [gónɗi] 'luna'. Asimismo se halló en este caso la nasal linguodental sonora [ɲ] mostrada también en el ejemplo anterior.

Como los datos anteriores manifiestan no se encontraron sonidos que no pertenecieran a la carta fonética del español. Debido a esta característica se dedujo la asimilación de los remanentes bantúes a las particularidades de la lengua española aunque se debe admitir que fueron encontrados restos lingüísticos con secuencias inadmisibles para nuestra lengua como es la aglutinación NASAL + CONSONANTE en casos como:

[mbála]	'boniato'
[mbéle]	'cuchillo'
[ɲgúlo]	'puerco'
[ɲtúya]	'candela'
[ɲgúɓa]	'maní'

Precedentemente hablábamos del contacto entre consonantes como característica propia de las lenguas bantúes, en esta década fueron detectadas las siguientes secuencias consonánticas tras pausa donde siempre se localizaron las consonantes nasales como integrantes iniciales de estos grupos: [mb-]; [mf-]; [ng-]; [nt-]; [ns-], elemento que va a variar en la actualidad.

En posición intermedia también fueron registrados grupos consonánticos con las mismas particularidades expuesta con anterioridad: [-mb-]; [-nd-]; [-ɲg-]; [-nt-]; [-ny-].

En conclusión: no se encontraron restos lingüísticos que no correspondieran a la carta fonética del español; fueron detectadas secuencias consonánticas iniciales que no corresponden con los cánones del sistema lingüístico español; se localizaron grupos consonánticos medios, los cuales nunca fueron registrados en posición final de palabra.

2.1.2. Morfología:

Desde el punto de vista morfológico no podemos pasar por alto, debido a la importancia que presenta para los fenómenos actuales, lo referente a la *e-* epentética y a los primitivos morfemas gramaticales *n-* y *m-*. En este sentido el trabajo emprendido en 1970 declaró que fueron localizados restos lingüísticos que se registraban con estos clasificadores bantúes (*n-*, *m-*) y sin embargo, alternaban con formas que ya lo habían asimilado ([ŋgúlo] ~ [gúlo] 'puerco'). En otros casos estas alternancias desaparecieron completamente persistiendo únicamente los remanentes que no presentaban estos morfemas ([sám̥bi] 'dios'). Asimismo coexistían otros grupos que ante este clasificador bantú aparecía una vocal, casi siempre la *e-*, lo que provocaba un mayor ajuste a los patrones de nuestra lengua pues de esta forma desaparecía el único fenómeno que separaba la lengua bantú de las normas o sonidos correspondientes al español, característica que también tuvo sus efectos en la actualidad.

2.1.3. Léxico:

Para la confección del glosario de 1970 fue necesario el apoyo lexicográfico encontrado en obras como: *Carpeta de congos*, de Fernando Ortiz; *Le plus ancien dictionnaire bantu*, de Geogii Gelensis; *El monte*, de Lidia Cabrera; los apuntes de Teodoro Días Fabelo, incluidos en *Carpeta de congos*, de Fernando Ortiz y las obras de Harry Johnston. Gracias a la documentación alcanzada mediante estas obras se

hizo posible la recopilación de 62 datos de origen bantú, repertorio lexical que fue organizado en cuatro campos semánticos: hombre biológico y social; la tierra; la vegetación y lo pecuario.

2.2. Resultados científicos obtenidos en el 2009.

Las lenguas bantúes, como todos conocemos, son de procedencia africana. De ella, debemos estudiar los datos lingüísticos localizados en Santa Isabel de las Lajas que fueron recopilados en la actualidad a través del trabajo de campo realizado. Para ello se hace necesaria la descripción de estos vocablos desde el punto de vista fonético, morfológico y lexical.

Debemos aclarar que se utilizó el concepto de variante para aquellos datos que cambiaban la forma o el contenido con respecto al dato lingüístico canónico.

2.2.1. Nivel fonético:

Ahora bien, desde el punto de vista fonético fueron registrados los siguientes sonidos correspondientes a la carta fonética:

Oclusivas

Bilabial sorda	[p]
Bilabial sonora	[b]
Linguodental sorda	[t]
Linguodental sonora	[d]
Linguovelar sorda	[k]
Linguovelar sonora	[g]

Fricativas

Bilabial sonora	[β]
Labiodental sorda	[f]

Linguointerdental sonora	[ð]
Linguoalveolar sorda	[s]
Linguopalatal sonora	[y]
Velar sorda	[h]

Nasales

Bilabial sonora	[m]
Labiodental sonora	[m']
Linguodental sonora	[ɱ]
Linguoalveolar sonora	[n]
Linguopalatal sonora	[ɲ]
Linguovelar sonora	[ŋ]

Laterales

Linguoalveolar sonora	[l]
Linguodental sonora	[ɭ]

Vibrante simple

Linguoalveolar sonora	[r]
-----------------------	-----

Vibrante múltiple

Linguoalveolar sonora	[ʀ]
-----------------------	-----

Semiconsonantes

Linguopalatal	[j]
Linguovelar	[w]

Vocales

Linguopalatal anterior cerrada	[i]
Linguopalatal anterior media	[e]
Linguovelar posterior cerrada	[u]

Linguovelar posterior media	[o]
Abierta	[a]

De todos los sonidos expuestos anteriormente algunos fueron encontrados solamente en pocos remanentes. Fue el caso de la aspirada [h] que se encontró exclusivamente en el resto lingüístico [kahosí] 'frío'; el de la nasal linguopalatal sonora [ɲ] que se registró únicamente en el remanente [kunañáŋga] 'tipo de baile' y el de la nasal labiodental sonora [m'] que se localizó solamente en [kim'fwíti] 'tipo de tambor'. Debemos señalar, que el alófono fricativo bilabial sonoro [ɓ] y el alófono fricativo linguointerdental sonoro [ɗ] fueron registrados en varios datos de esta lengua. En el primer caso los resultados arrojaron menos aparición que en el segundo y siempre se localizó entre vocales ([saraɓáŋɗa] 'oggún'). Sin embargo el sonido fricativo linguointerdental sonoro [ɗ] se encontró en mayor medida y siempre entre consonante y vocal, generalmente entre la nasal linguodental sonora [ɲ] y la vocal abierta [a] ([kalúŋɗa] 'zapato').

No se detectaron las siguientes consonantes españolas: la fricativa linguointerdental sorda [θ]; la fricativa linguovelar sorda [x]; la fricativa linguovelar sonora [q]; las africadas linguopalatal sorda [tʃ] y la linguopalatal sonora [dʒ]; la nasal linguointerdental sonora [ɲ] y las laterales linguointerdental sonora [ɭ] y linguopalatal sonora [ɮ]. Asimismo, podemos añadir, que no fueron detectadas semivocales.

Los restos de lenguas bantúes recopilados en el 2009 proyectaron resultados como: predominio de las palabras que comienzan con consonantes a pesar del aumento de la aparición de vocales ante el grupo consonántico inicial, fenómeno que trataremos con posterioridad. Debemos añadir que para este análisis agregamos en el conteo las variantes de forma localizadas en la actualidad, debido a esto el resultado fue el siguiente: predominaron las palabras que comenzaron con consonantes,

especialmente los datos lingüísticos que iniciaron con la nasal bilabial sonora [m] y dentro de las palabras que comenzaron con vocales, la vocal linguopalatal anterior media [e] dominó. Se localizaron palabras encabezadas por la vocal abierta [a] y aparecieron de manera novedosa cinco datos lingüísticos iniciados con la vocal linguopalatal anterior cerrada [i] ([isámbi] 'dios' como variante de forma de [ensámbi]).

A continuación ofrecemos las estadísticas de los datos recopilados en el 2009 correspondientes a lo expuesto anteriormente:

Palabras que comienzan en vocal:

[a]	-----	2
[e]	-----	30
[i]	-----	5
[o]	-----	-
[u]	-----	1

Palabras que comienzan con consonante:

[b]	-----	7
[k]	-----	16
[d]	-----	1
[f]	-----	4
[g]	-----	6
[l]	-----	3
[m]	-----	31
[n]	-----	1
[p]	-----	1
[r]	-----	2
[s]	-----	10
[t]	-----	3
[y]	-----	5

En la actualidad la existencia de los grupos consonánticos tras pausa no fueron registrados, ni siquiera, se detectaron alternando con otras formas, elemento este que ayuda en gran medida a la asimilación de las lenguas bantúes al español. Sin embargo, fueron reconocidas secuencias consonánticas medias:

[-mb-]	[eŋgómbe]	'toro, buey'
[-m'f-]	[kim'fwíti]	'tipo de tambor'
[-ɲɗ-]	[aɲɗjá]	'comer'
[ɲg-]	[bilónɲgo]	'brujería, hechizo'
[-ɲk-]	[eɲkáɲɗa]	'zapato'
[-nl-]	[enléle]	'ropa'
[-ns-]	[ensímbo]	'dinero'
[-ɲt-]	[eɲtúya]	'candela'
[-ɭd-]	[maɭdjóko]	'yuca'
[-sg-]	[músɟwa]	'bien'

En posición final de palabra no se presentaron ni grupos consonánticos ni consonantes.

El contacto entre vocales también fue un hecho lingüístico en los datos lingüísticos actuales. En estos casos predominaron los diptongos siempre crecientes y no se registraron semivocales:

[jo]	[maɭdjóko]	'yuca'
[wi]	[moɲɟwiré]	'silencio'
[wa]	[músɟwa]	'bien'
[ja]	[djámbo]	'hoy'

La alternancia vocálica, como la alternancia consonántica, es otro de los fenómenos que se han descrito en los estudios de remanentes de lenguas africanas en Cuba. Según Gema Valdés Acosta «las alternancias entre consonantes como las alternancias entre vocales reflejan, ya tendencias históricas características de la lengua española, ya fenómenos de cambio fonético que, si bien son propios del cambio lingüístico en general, han sido localizados históricamente en el español y se documentan todos ellos en las distintas variantes dialectales de esta lengua» (2002: 52). Está notoriamente expuesta, sin más preámbulos, nuevamente la tendencia, cada vez mayor, de la fluctuación de estos restos lingüísticos.

En la actualidad los restos lingüísticos localizados presentaron, en gran medida, variantes de forma lo que evidencia la falta de unidad lingüística de los informantes:

Fueron observadas las siguientes alternancias vocálicas:

[o] / [a]	[kunalúngo] ~ [kunalúnga]	'cabildo'
[i] / [e]	[maṇḍjoko] ~ [maḍdeoko]	'yuca'
[e] / [i]	[ensúsu] ~ [insúso]	'gallina'
[i] / [u]	[misénga] ~ [musínga]	'caña'
[i] / [a]	[bafjóti] ~ [fjóta]	'hombre negro'

Fueron observadas las siguientes alternancias consonánticas:

[g] / [d]	[kalúnga] ~ [kalúṇḁa]	'cabildo'
[r] / [l]	[yákara] ~ [yákala]	'marido'
[d] / [b]	[sunsuṇḁamba] ~ [sunsumbám̐ba]	'lechuza'
[k] - [g]	[eṅkáṇḁa] ~ [eṅgáṇḁa]	'zapato'
[n] / [b]	[njóka] ~ [bjóka]	'majá'
[b] / [m]	[basiméne] ~ [masiméne]	'hasta mañana'

La acentuación es otro de los fenómenos que cambió en algunos de los remanentes recopilados en la actualidad. Según Gema Valdés Acosta «el acento de intensidad, único en cada palabra, se comporta como en la lengua española, ya que (...) también las lenguas bantúes coinciden en el predominio de las formas llanas» (2002: 54). Como alternancias acentuales fueron recogidos los siguientes vocablos:

[basiméne]	~	[embasemené]	'hasta mañana'
[bísi]	~	[embisé]	'carne'
[masángo]	~	[masangú]	'maíz'

A partir de este momento se establecerá la ortografía de los datos lingüísticos localizados. Es necesario explicar que esta nueva interpretación ortográfica sigue los cánones de la lengua española que distan de los patrones de las lenguas bantúes en su generalidad. Para ello, utilizaremos la ortografía enunciada por Gema Valdés Acosta expuesta en la página № 55, en su libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*.

2.2.2. Nivel morfológico:

Como bien anotó Gema Valdés Acosta: « (...) la conservación de remanentes bantúes en personas no nativas de África conlleva necesariamente el uso de relaciones gramaticales propias del español, único sistema lingüístico que, por lo general, conocen nuestros informantes» (2002: 56).

Desde el punto de vista morfosintáctico el contacto entre estas lenguas ha arrojado varios fenómenos. Entre ellos podemos nombrar la **fosilización**, con respecto a esto la autora antes mencionada enunció:

Un hecho extremo frecuente en los remanentes bantúes es la presencia, en determinadas formas, de secuencias fonéticas sin significación alguna, secuencias que originalmente constituían elementos gramaticales. Hemos

denominado a estas frecuencias **fósiles**, y **fosilización** al proceso que ellas evidencian. (Valdés, 2002: 57)

Como ejemplo de lo antes expuesto tenemos los prefijos *n-* y *m-* los cuales aparecían en algunas formas de manera intermitente en 1970 sin ningún tipo de conciencia lingüística. Debemos aclarar que estos prefijos son una especie de **clasificador gramatical- semántico** (Valdés, 2002: 57) que nos indica el número del remanente. Por ejemplo, la misma palabra *ngulo*, repetida tantas veces en esta investigación, lleva consigo el prefijo *n-* el cual muestra el singular y el morfema lexical {-*gulo*} el cual muestra el tipo de animal que es (un puerco). Sin embargo, a pesar de que este prefijo no se localizó en los remanentes recopilados en la contemporaneidad, esta significación se perdió, ya que los propios informantes lo empleaban indiferentemente, pues no conocían el valor gramatical que se le otorgaba.

Anteriormente se afirmaba que los grupos iniciales tras pausa ya no se conservaban en los remanentes actuales, en ellos se manifestó, de forma general, la aparición de la vocal ante la secuencia consonántica inicial de la palabra. Gema Valdés Acosta nos explicaba en su libro: *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, el por qué de esta situación:

(...) para el hablante criollo que, a pesar de desconocer el valor originario de *n-*, trata sin embargo de repetir con la mayor fidelidad posible las formas que oye, constituya algo importante el reproducir este elemento en las palabras que lo ha oído. De ahí que no solo tienda a pronunciar *nsusu*, sino que cuando su adiestramiento en la fonética bantú no se lo permite, pronuncie *ensusu*, acudiendo a la tendencia, general en español, de anteponer la vocal *e-* ante grupos consonánticos iniciales no aceptados por esta lengua. (2002: 58)

Tan alto es el desconocimiento del valor de este prefijo que en una de las entrevistas efectuadas, cuando ya se había ganado la confianza del informante, se le preguntó que por qué pronunciaba una misma palabra a veces con el prefijo *en-* delante y en otras ocasiones no lo hacía, a lo que agregó: «esto es cuestión de gusto, las palabras significan lo mismo utilizando o no este prefijo, como tú dices».

En los datos lingüísticos actuales esta característica se ha generalizado, aunque se debe decir que algunas aparecieron alternando con otras formas (engombe ~ gombe ~ gome 'toro, buey') pero de manera esporádica, pues este fenómeno se halló con más frecuencia que las variantes de forma que presentan algunos casos:

embalá	'boniato'
embansa	'pueblo chiquito'
embele	'machete'
embisé ~ bisi	'carne'
emboa	'majá'
emboba	'hablar'
embolo ~ bolo	'pan'
embua	'perro'
empuco	'rata'
encanda ~ enganda	'zapato'
encumbi	'jutía'
enfanga ~ ganga	'el fundamento'
engombe ~ gombe ~ gome	'toro, buey'
engualá	'vino'
enguana ~ guana ~ muaname	'mujer, niño'
enguba	'maní'
enlele~ lele	'ropa'
ensafú	'aguacate'
ensambi ~ isambi ~ sambi	'dios'
ensimbo ~ simbo	'dinero'
ensonsi	'pez'
ensunga ~ sunga	'tabaco'

ensusu ~ insusu ~ suso	'ave que vuela, gallina'
entoto	'tierra'
entuba	'cabeza'
entuya	'candela'

La **neomorfologización** (1974: 78) a la que hacía alusión Gema Valdés Acosta en 1970 hizo su aparición para quedarse como otra muestra de la asimilación de la lengua bantú al español.

Además de lo enunciado precedentemente, es válido mencionar que los vocablos localizados fueron expresados de forma singular. Por ejemplo, el prefijo *mu-* indica el singular y el prefijo *mi-* el plural (Valdés, 2002: 59), sin embargo la palabra *mundele* fue recogida con el significado de 'hombre blanco' y su plural no apareció. Otra muestra, también en esta etapa, la constituye la palabra *misenga*, la cual asomó con una variante *musinga* y las dos presentan el mismo significado: 'caña de azúcar'.

Otro fenómeno de tipo morfológico lo constituye el prefijo *muna-* el cual indica en las lenguas bantúes 'hacia' y *cuna-* que indica 'hacia, desde' (Valdés, 2002: 59-60). Dentro de los remanentes fueron encontrados vocablos como *cunambansa* y *cunalungo*, en todo momento los informantes manifestaron su significado como 'capital o nación' y 'cabildo' respectivamente. Es decir, los prefijos se consideraron parte indisoluble de la palabra y no reconocieron su valor gramatical.

También se encontraron sufijos como *-ame* que significa 'mi, mío' (Valdés, 2002: 60), en estos casos tampoco fueron reconocidos como tal y sucedió lo mismo que expusimos con anterioridad. En este aspecto tenemos como ejemplos a:

muaname	'mujer, niño'
panguiamé	'hermano'

Lo mismo ocurre con el fenómeno denominado **lexicalización** (Valdés, 2002: 61). El morfema bantú *a-* indica posesión lo mismo que *de* en español. Sin embargo este

elemento tampoco es reconocido por los informantes y en las palabras que aparecen no actúa de forma independiente. Ejemplo: *angulo* ‘puerco’.

2.2.3. Nivel léxico:

Ahora bien, teniendo en cuenta la descripción de los fenómenos morfosintácticos de los remanentes bantúes que fueron localizados en la actualidad nos trasladaremos a la descripción de estos restos lingüísticos desde el punto de vista léxico. Para una mayor organización se han ordenado los datos lingüísticos por campos semánticos, así observaremos con mayor claridad los sectores que predominan en este sentido. Para la confección de estos datos utilizamos como apoyo lexicográfico el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*; de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar, diccionario que en la actualidad se encuentra en prensa. La información lexicográfica que este diccionario nos ofrece creemos que es la más completa hasta el momento pues recoge todos los materiales consultados con una clave de autores y páginas y sus descripciones aparecen divididas en dos partes, como bien se afirma en el prólogo:

Estas descripciones aparecen en dos bloques: el primero, en el que se constatan los datos registrados en diccionarios, glosarios u otras obras de lenguas africanas; y en el segundo, todos los autores cubanos de prestigio, desde J. M. Peñalver (1795) hasta la actualidad, que han registrado alguna información de interés. (2009: 5)

Expondremos a continuación el repertorio lexical organizado en nueve campos semánticos. Debemos decir que se han ampliado los campos semánticos para aumentar la precisión:

Campo semántico No 1: Los animales:

1. angulo	'puerco'
2. bioca, nioca	'majá'
3. emboa	'majá'
4. embua	'perro'
5. empuco	'rata'
6. encumbi	'jutía'
7. ensonsi	'pez'
8. ensusu, insusu, suso	'ave que vuela, gallina'
9. engombe, gombe, gome	'toro, buey'
10. mayimbe	'aura tiñosa'
11. meme	'chivo'
12. sunsundamba, sunsunbamba	'lechuza'

Campo semántico No 2: Las plantas:

1. embalá	'boniato'
2. enguba	'maní'
3. ensafû	'aguacate'
4. finda	'monte, cementerio'
5. ensunga, , sunga, sangá	'tabaco, perfume, olor agradable'
6. loso	'arroz'
7. macafi	'café'
8. macondo	'plátano'
9. malengue	'melón'
10. maldeoco, maldioco	'yuca'
11. masango, masangú	'maíz'
12. misenga, musinga,	'caña'

Campo semántico No 3: La comida y la bebida:

1. andiá, iria	'comer'
2. bisi, embisé	'carne'
3. calalú	'guiso'
4. cundialunco	'harina de pan, agua y manteca cruda'
5. embolo, bolo	'pan'
6. engualá	'vino'
7. lango	'agua'
8. malafo	'aguardiente'
9. mamba	'agua'
10. mansi	'manteca'
11. quimbisa	'bebida confeccionada con aguardiente y ají picante'
12. tumbo	'borracho'

Campo semántico No 4: Los fenómenos naturales:

1. cajosí	'frío'
2. calunga, calunda	'mar'
3. entoto	'tierra'
4. entuya	'candela'
5. gondi	'luna'
6. matari	'piedra'
7. yaya	'tierra'

Campo semántico No 5: Los objetos:

1. embele	'machete'
2. encanda, enganda	'zapato'
3. enlele, lele,	'ropa, vestido'
4. ensimbo, simbo	'dinero'
5. fula	'pólvora'
6. macuto, cuto	'alforja o jolongo, bolsita, resguardo'
7. quimbando	'tipo de tambor'
8. quinfuiti	'tipo de tambor'
9. ringuinda, rindinga	'tipo de tambor'
10. yuca	'tipo de tambor'

Campo semántico No 6: El hombre físico:

1. bafioti, fiota	'hombre negro'
2. cuto	'oreja'
3. entuba	'cabeza'
4. fuiri	'morir'
5. menga	'sangre'
6. mesú	'ojo'
7. mundele, undele	'hombre blanco'
8. tari	'grande'

Campo semántico No 7: El hombre social:

1. básimene, masiméne, embasemené, mené, imené	'hasta mañana'
2. bititi	'problema'

3. cunambansa, embansa	'pueblo chiquito'
4. cunañanga	'tipo de baile'
5. diambo	'saludo amistoso'
6. emboba	'hablar'
7. insanse	'solista del coro'
8. macuta	'un tipo de baile'
9. mayombe, mayimbe	'persona que manda, jefe'
10. mombana	'tipo de baile'
11. mongüiré	'silencio'
12. muaname, guana, enguana	'mujer, niño'
13. musgua	'bien'
14. musundi	'comerciante'
15. panguiamé	'hermano'
16. sanguisar, sanguisa	'tipo de baile'
17. yácara, yacalá	'marido'
18. yamitá	'embarazada'

Campo semántico No 8: La religión:

1. bilongo	'brujo, hechizo'
2. cunalungo, cunalunga	'cabildo'
3. endimbo	'mezcla que contiene jabón de lavar, dulce de guayaba y cenizas. Esta mezcla se aplica sobre el tambor mayor para dar mayor sonoridad'
4. enganga, ganga	'el fundamento'
5. ensambi, isambi, sambi	'dios'
6. ensame	'espíritu'
7. guanco	'refrescar'
8. mayombero	'palero'

Campo semántico No 9: Los nombres propios:

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. sarabanda | 'oggún' |
| 2. masamba | 'San Antonio' |

Como vemos, las palabras recopiladas se agruparon en nueve campos semánticos, consecutivamente señalamos la cantidad de vocablos registrados en cada conjunto y el por ciento que representa:

Tabla 1

Nº	Campos semánticos	Cantidad por grupo	Por ciento
1	Los animales	12	15
2	Las plantas	12	15
3	La comida y la bebida	12	13, 5
4	Los fenómenos naturales	7	8, 7
5	Los objetos	10	11, 2
6	El hombre físico	8	10
7	El hombre social	18	20,2
8	La religión	8	8,9
9	Los nombres propios	2	2,2
Total	-----	89	100

Al observar la tabla antes expuesta nos podemos percatar que el campo semántico que agrupa mayor cantidad de palabras es el correspondiente al hombre social, el cual representa un 20, 2 %.

La unión de las palabras por campos semánticos nos posibilita desarrollar el aspecto relacionado con los cambios de contenido y las transformaciones que se han manifestado en los restos de lenguas bantúes.

Como información complementaria constatamos algunos datos de sinonimia y otros de antonimia:

Ejemplos de sinonimia:

emboa	bioca	'majá'
yaya	entoto	'tierra'
lango	mamba	'agua'

Ejemplos de antonimia:

entoto 'tierra'	mamba 'agua'
mundele 'hombre blanco'	bafiote ' hombre negro'

Encontramos además, una ampliación del significado por relación de derivación. Este es el caso de *calunga* que muchos de nuestros entrevistados nos afirmaron que su contenido era 'mar' y otros tantos 'marinero' y, en ocasiones, lo reconocían con sendos significados.

Es necesario aclarar, que en nuestro trabajo de campo fueron registrados 89 datos lingüísticos. Dentro de ellos fueron aportados a los estudios de las lenguas bantúes nueve vocablos, pues constituyen nuevas formas y nuevos contenidos que fueron garantizados etimológicamente como palabras bantúes en nuestra investigación.

Capítulo 3: Tendencias diacrónicas.

3.1. Estudio comparativo.

A continuación exponemos el análisis de cada dato lingüístico desde el punto de vista de la forma y del contenido. Debemos decir que este estudio presenta un corte comparativo diacrónico, pues tratamos de buscar semejanzas y diferencias en investigaciones hechas sincrónicamente que presentan más de 30 años de distancia, lo que responde a los objetivos de nuestro trabajo. Primeramente, comparamos los vocablos localizados en la actualidad con los que fueron detectados en 1970, posteriormente, comparamos aquellos datos que fueron recopilados de manera novedosa en Santa Isabel de las Lajas con las palabras canónicas, luego exponemos las palabras que se registraron por primera vez en nuestro trabajo de campo y por último, las que se quedaron pendientes:

Recuadro:

Parte 1

	DATOS CANÓNICOS		DATOS 1970		DATOS ACTUALES	
	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
Dato No 1	calalú	S.relig.-cult. Guiso confeccionado con yerbas y viandas (bledo, verdolaga, ñame, etc.).	1) calalú	'guiso'	1) calalú	'guiso'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 2	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	calunga	s. relig.-cult. Mar, océano	1) calunga	'mar'	1) calunga 2) calunda	'mar, marinero'
Descripción de la Forma	1) Este remanente se mantiene con respecto a la forma que se recogió en 1970. 2) Aparece esta nueva variante que presenta una alternancia consonántica, cambio de <i>g / d</i> .					
Descripción del Contenido	Nos encontramos ante una ampliación del significado por relación de derivación, o sea, el significado <i>marinero</i> presenta una relación de oficio con el sustantivo <i>mar</i> .					

Dato No 3	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	cunambansa	s. relig.-cult. Pueblo, ciudad.	1) cunamansa	'pueblo grande'	1) cunambansa 2) embansa	'pueblo grande'
Descripción de la Forma	1) Observamos en este dato lingüístico la aparición de un consonante <i>-b-</i> con la que se forma una nueva sílaba <i>-ban-</i> . 2) Observamos que se asimila el prefijo de origen bantú <i>cuna-</i> y en su lugar aparece la <i>e-</i> epentética ante el grupo consonántico inicial.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 4	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
			1) cunayanga	'tipo de baile'	1) cunañanga	'tipo de baile'
Descripción de la Forma	1) Observamos una alternancia consonántica, cambio de <i>y / ñ</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 5	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	cuto	s. relig.-cult. Oído, oreja.	1) cuto	'oreja'	1) cuto	'oreja'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
6	embala	s. relig.-cult. Boniato	1) embala 2) mbala	'boniato'	1) embalá	'boniato'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene la variante localizada en 1970 con una variación en la acentuación, pues el vocablo localizado en la actualidad pasó de palabra llana a aguda. 2) No se recogió esta variante en el 2009.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
7	embasimene	s.relig.cult. Mañana.	1)basimene	'hasta mañana'	1) basimene 2) embasemené 3) masimene, 4) mené 5) imené*⁶ 6) tremené -----	'hasta mañana' ---- 'saludo a la mañana'
Descripción de la Forma	1) En este caso se mantiene la forma recogida en 1970. 2) Estamos ante la aparición de una vocal ante la secuencia consonántica inicial, la adición de la <i>e-</i> epentética 3) En esta variante lo que se observa es una alternancia consonántica, cambio de <i>b x m</i> . 4) Asimilación de las dos primeras sílabas. 5) Asimilación de las dos primeras sílabas y adición de una vocal <i>i-</i> que constituye una nueva sílaba. 6) Asimilación de las dos primeras sílabas y adición de una nueva <i>tre-</i> , la cual constituye un posible remanente francés.					
Descripción del Contenido	Se mantiene el contenido en todos los datos menos en el último, pues, podemos observar que es un saludo impersonal ya que saluda a la naturaleza.					

⁶ Este dato lingüístico fue detectado en dos de los informantes.

Dato No 8	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	embele	s.relig.cult. Machete s. relig.-cult. Cuchillo s. relig.cult. Puñal.	1) embele 2) mbele	'cuchillo'	1) embele	'machete'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene. 2) No fue localizado en la actualidad.					
Descripción del Contenido	Se altera el significado original. Estamos en presencia de un cambio por confusión analógica, circunstancia concomitante.					

Dato No 9	forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	embisi	s.relig.- cult. Carne comestible.	1) bisi 2) mbisi	'carne'	1) bisi 2) embisé	'carne'
Descripción de la Forma	1) En este caso se mantiene la forma recogida en 1970. 2) Esta variante, localizada en 1970, se registró en la actualidad pero con diferencias en su forma, aparece en ella la <i>e-</i> epentética ante el grupo consonántico inicial. Además, hallamos una alternancia vocálica pues se presenta un cambio de <i>i / e</i> y también, nos topamos con una alternancia acentual, ya que los vocablos encontrados en la década del 70 son llanos y en la actualidad el acento de intensidad se halla en la última sílaba por lo que pasa a ser una palabra aguda.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 10	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	embolo	s. relig.- cult. Pan, galleta. s. relig.-cult. Huevo.	1) mbolo	'pan'	1) embolo 2) bolo	'pan'
Descripción de la Forma	1) Encontramos, con respecto a la variante No 1 localizada en 1970, la aparición de la <i>e-</i> epentética ante el grupo consonántico inicial. 2) Aparece en la actualidad esta nueva variante en la que se asimila el prefijo bantú <i>m-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 11	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	embuá	S.relig.-cult. Perro.	1) mbua 2) mboa	'perro'	1)embua	'perro'
Descripción de la Forma	1) Encontramos, con respecto a la variante No 2 localizada en 1970, la aparición de la e-epentética ante el grupo consonántico inicial. 2) Este remanente no fue localizado en la actualidad.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 12	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	empangui	s. relig.-cult. Amigo s. relig.-cult. Compañero	1)pangiame	'hermano'	1) panguiamé	'hermano'
Descripción de la Forma	1) Estamos en presencia de una adición vocálica con la que se forma una nueva sílaba <i>-gui-</i> . Además, encontramos una alternancia vocálica, pues pasa de palabra llana a aguda.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 13	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	engombe	S.relig.-cult. Ganado vacuno.	1) engombe 2) gombe	'toro, buey'	1) engombe 2) gombe 3) gome	'toro, buey'
Descripción de la Forma	1) Se mantienen en la actualidad con respecto a las localizadas en 1970. 2) Se mantienen en la actualidad con respecto a las localizadas en 1970. 3) Aparece esta nueva variante en la que encontramos una asimilación total de la sílaba inicial <i>en-</i> y también la asimilación de la consonante <i>-b-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 14	forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	engonde	S.relig.-cult. Luna s. relig.-cult. Mes.	1) gondi 2) mbondi	'luna'	1) gondi	'luna'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene en la actualidad la variante No 1. 2) No se recogió la variante No 2 localizada en 1970.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 15	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	enguala	s.relig.cult. Bebida alcohólica, por antonomasia el ron o aguardiente	1) enguala	'vino'	1) engualá	'vino'
Descripción de la Forma	1) En el caso actual se registró una alternancia acentual, pues como observamos el acento de intensidad cambió de la penúltima sílaba a la última, por tanto, estamos en presencia de una palabra aguda.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 16	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	enguba	s.relig.-cult. Maní.	1) nguba 2) guba	'maní'	1) enguba	'maní'
Descripción de la Forma	1) Fue registrado este nuevo vocablo con una variación: la aparición de la e- epentética ante el grupo consonántico inicial.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 17	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	engulo	S.relig.-cult. Cerdo.	1) ngulo 2) angulo 3) gulo	'puerco'	1) angulo	'puerco'
Descripción de la Forma	1) Solo se recogió esta variante de forma en la actualidad en la que aparece la adición de una vocal a- ante el grupo consonántico inicial.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 18	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	enlango	S.relig.-cult. Agua s. relig.-cult. Lluvia s. relig.-cult. Río.	1) lango	'agua'	1) lango	'agua'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 19	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	enlele	s.relig.-cult. Ropa	1) lele	'vestido'	1) lele 2) enlele	'ropa'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene. 2) Aparece esta nueva variante en la que se adiciona la e- epentética ante el grupo consonántico inicial					
Descripción del Contenido	Estamos ante una extensión del significado ya que el remanente localizado no denomina a solo una pieza de ropa sino al vestuario en general.					

Dato No 20	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	ensambi	m. relig.-cult. Dios	1) sambi	'dios'	1) ensambi 2) sambi 3) isambi* ⁷	'dios'
Descripción de la Forma	1) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece la e- epentética ante el grupo consonántico inicial. 2) Se mantiene esta variante desde 1970. 3) Se recogió esta nueva variante de forma en la que se adiciona la vocal i- formando una nueva sílaba.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

⁷ Este dato lingüístico fue detectado en dos de los informantes.

	forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
Dato No 21	ensunga	s. relig.-cult. Tabaco KL: 778 <i>nsunga</i> 'tabaco' (kikóongo); HJ: 387 <i>n-suŋga</i> 'tabaco'; GG: 271 <i>nsunga</i> 'olor, perfume'; HC: 165 <i>nsunga</i> 'olor agradable'; PS: 483 <i>nsúnga</i> 'aroma de tabaco'.	1) nsunga	'tabaco'	1) ensunga 2) sunga 3) sangá -----	'tabaco' ----- 'perfume, olor'
Descripción de la Forma	1) Observamos que este remanente se mantiene con respecto al dato lingüístico localizado en 1970. 2) En este caso estamos en presencia de una asimilación total de la sílaba inicial <i>en-</i> . 3) Constituye una nueva forma de <i>ensunga</i> , la cual asimila totalmente la sílaba inicial de la palabra <i>en-</i> . Además, presenta una alternancia vocálica, cambio de <i>u / a</i> y una alternancia acentual, pues la fuerza de pronunciación se encuentra en la última sílaba al contrario de las demás variantes.					
Descripción del Contenido	Se mantiene el contenido en el caso 1 y 2. Sin embargo, en el caso 3 en 1970 no fue recogido este significado pero aparece registrado en la forma canónica.					

	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
Dato No 22	ensusu	s. relig.-cult. Ave doméstica.	1) mfusu	'gallo, gallina'	1) ensusu 2) insusu 3) suso	'gallina, ave que vuela'
Descripción de la Forma	1) Asoma esta nueva variante en la aparece la adición de la <i>e-</i> epentética ante el grupo consonántico inicial. 2) Aparece esta nueva variante en la que se localiza una adición de la vocal <i>i-</i> ante el grupo consonántico inicial. 3) Aparece esta nueva variante en la que se localiza una asimilación total de la sílaba inicial de palabra.					
Descripción del Contenido	Observamos el fenómeno semántico denominado extensión pues el contenido se extiende a todos los animales que tienen la facultad de volar.					

Dato No	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
23	entú	s. relig.-cult. Cabeza	1) ntua	'cabeza'	1) entuba	'cabeza'
Descripción de la Forma	1) Encontramos una nueva variante de forma que presenta la aparición de la <i>e-</i> epentética ante el grupo consonántico inicial y la adición de la consonante <i>b-</i> con la que se forma una nueva sílaba.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
24	entumbo	s. relig.-cult. Bebida alcohólica. fumo ~ adj. relig.-cult. Borracho.	1) entumbo 2) tumbo	'borracho'	1) tumbo	'borracho'
Descripción de la Forma	1) Encontramos esta variante de forma que se detectó desde 1970 en la que se asimila totalmente la sílaba inicial <i>en-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
25	entuya	s. relig.-cult. Fuego s. relig.-cult. Candela.	1) ntuya 2) tuya	'candela'	1) entuya	'candela'
Descripción de la Forma	1) Encontramos una nueva variante de forma con la aparición de la <i>e-</i> epentética ante el grupo consonántico inicial					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
26	loso	S. relig.-cult. Arroz.	1) loso 2) enloso	'arroz'	1) loso	'arroz'
Descripción de la Forma	1) Este dato lingüístico se mantiene en el 2009. 2) Como observamos, en la casilla correspondiente al 2009, no se registró esta variante					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 27	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	magüire	interj. Relig.-cult. ¡Sió! ¡Silencio!	1)magüire	'silencio'	1) mongüiré	'silencio'
Descripción de la Forma	1) Alternancia vocálica, cambio de <i>a</i> / <i>o</i> y también, estamos en presencia de una alternancia con respecto a la acentuación, pues la palabra pasa de ser llana a ser aguda. Además, encontramos la adición de una consonante <i>-n-</i> con la que se forma una nueva sílaba <i>mon-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 28	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	malafo	s. relig. cult. Bebida alcohólica, preferentem ente	1) malafo	'aguardiente bebida'	1) malafo	'aguardiente, bebida'
Descripción de la Forma	Se mantiene.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 29	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mamba	s. relig.-cult. Agua	1) mamba	'agua'	1) mamba	'agua'
Descripción de la Forma	Se mantiene.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 30	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mancondo	s. relig. .cult. Plátano.	1) macondo	'plátano'	1) macondo	'plátano'
Descripción de la Forma	Se mantiene.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 31	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	masango	s.relig.-cult. Maíz.	1) masango	'maíz'	1) masango 2) masangú	'maíz'
Descripción de la Forma	1) Este dato lingüístico se mantiene 2) Aparece esta nueva variante en le que observamos una alternancia vocálica, cambio de <i>o</i> / <i>u</i> y una alternancia con respecto a la acentuación, pues pasó de palabra llana a aguda.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 32	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mayaca	s.relig.-cult. Yuca.	1)mandioco 2) marioco	'yuca'	1) maldeoco 2) maldioco	'yuca'
Descripción de la Forma	1) Alternancia consonántica, cambio de <i>n</i> / <i>l</i> y también, encontramos alternancia vocálica, cambio de <i>i</i> / <i>e</i> con respecto a la variante (1) localizada en 1970. 2) En este caso hallamos una alternancia consonántica, cambio de <i>n</i> / <i>l</i> con respecto a la variante (1) localizada en 1970. La variante (2), localizada en 1970, no se registró en la actualidad.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 33	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mayimbe	s. relig.-cult. Aura tiñosa	1) mayimbe 2) mayimbi	'aura tiñosa'	1) mayimbe	'aura tiñosa'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene en la actualidad. 2) No se recogió esta variante en el 2009.					
Descripción del Contenido	Se mantiene.					

Dato No 34	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	meme	s. relig.-cult. Chivo, carnero.	1) meme	'sangre'	1) meme	'chivo'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Estamos en presencia del fenómeno denominado polisemia , pues nos encontramos ante dos vocablos iguales que presentan significados diferentes relacionados conceptualmente, pues los paleros utilizan la sangre del chivo para sus ofrecimientos.					

Dato No 35	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	menga	s. relig.-cult. Sangre	1) menga	'sangre'	1) menga	'sangre'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 36	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	menso	s. pl. relig.-cult. Ojos	1) mesu	'ojo'	1) mesú	'ojo'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene la variante localizada en 1970 con una variación en la acentuación, pues el vocablo localizado en la actualidad pasó de palabra llana a aguda.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 37	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	moana	s. relig.-cult. Niño. s. relig.-cult. Adolescente. s. relig.-cult. Mujer	1) muana 2) enmuana	'mujer, niño'	1) muaname 2) enguana 3) guana	'mujer, niño'
Descripción de la Forma	1) Presenta, con respecto a la variante No 1 localizada en 1970, la adición del sufijo bantú -ame. 2) Encontramos en el vocablo localizado en la actualidad, con respecto a la variante No 1 registrada en 1970, la aparición de la e- epentética ante el grupo consonántico inicial. Además, hallamos una alternancia consonántica, cambio de <i>m / g</i> . 3) Aparece en la actualidad esta nueva variante donde se presenta una alternancia consonántica con respecto al vocablo No 1 registrado en 1970, cambio de <i>m / g</i> y asimila totalmente la sílaba inicial de palabra <i>en-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 38	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mundele	s. relig.-cult. Hombre blanco.	1) mundele	'hombre blanco'	1) mundele 2) undele	'hombre blanco'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene. 2) Aparece esta nueva variante en la que se asimila la consonante inicial <i>m-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 39	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	musenga	s.relig.-cult. Caña de azúcar.	1) misenga	'caña'	1) misenga 2) musinga	'caña'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene. 2) Aparece esta nueva variante en la actualidad en la que se manifiestan alternancias vocálicas, cambio de <i>i / u</i> y de <i>e / i</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 40	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	musuá	s. relig.-cult. Bien (sust.).	1) musguá	'bien'	1) musgua	'bien'
Descripción de la Forma	1) Se localizó en la actualidad un vocablo con una variación en la acentuación, pues el dato lingüístico registrado pasó de palabra aguda a llana.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 41	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	1) musundi 2) musunde	'nación africana, comerciante'	1) musundi	'región africana, comerciante'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene 2) Esta variante localizada en 1970 no apareció en la actualidad.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 42	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	quimbando	s. relig.-cult. Tipo de tambor congo pequeño.	1) quimbando	'tipo de tambor'	1) quimbando	'tipo de tambor'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 43	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	quiosi	s. relig.-cult. Frío.	1) quiosi	'frío'	1) cajosí	'frío'
Descripción de la Forma	1) En este dato lingüístico actual observamos un cambio muy brusco, solo se mantiene la terminación de la palabra –osí. También estamos en presencia de una alternancia acentual, pues el remanente pasa a ser un vocablo agudo.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 44	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
			1) ringinda	'tipo de tambor'	1) rindinga 2) ringuinda	'tipo de tambor'
Descripción de la Forma	1) Alternancia vocálica con respecto al vocablo localizado en 1970, cambio de <i>g / d</i> y <i>d / g</i> . 2) Aparece esta nueva variante de forma en la que se añade una vocal con la que se forma una nueva sílaba - <i>gui</i> -.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 45	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	sanguisangui	v. relig.-cult. Bailar con gracia	1) sangisando	'bailar moviendo los hombros y las caderas'	1) sanguisar 2) sanguisa	'bailar moviendo los hombros y las caderas'
Descripción de la Forma	1) Apareció esta nueva variante de forma que asimiló el morfema de gerundio registrado en 1970 y en su lugar se detectó la terminación de un infinitivo. 2) Se registró esta nueva variante de forma que indica la acción de bilar.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 46	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	susundamba	s. relig.-cult. Lechuza	1) susundamba	'lechuza'	1) susundamba 2) susumbamba	'lechuza'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece una alternancia consonántica, cambio de <i>d / b</i> y al ocurrir este fenómeno se acude a una regla del español en la que se enuncia que antes <i>b</i> y <i>p</i> va <i>m</i> , por tanto hay una alternancia consonántica, cambio de <i>n / m</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 47	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	1) tari	'grande'	1) tari	'grande'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 48	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	yácara	s.relig.-cult. Hombre	1) yácara	'marido'	1) yácara 2) yácala	'marido'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante de forma. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece una alternancia consonántica, cambio de <i>r / l</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 49	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	1) yamitá	'embarazada'	1) yamitá	'embarazada'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Parte 2

Dato No 1	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	bafíote	s.relig.-cult. Hombre o mujer de raza negra.	No aparece	No aparece	1) bafíoti 2) fiota	'hombre negro'
Descripción de la Forma	1) Alternancia vocálica, cambio de <i>e / i</i> . 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece una asimilación total de la sílaba inicial de palabra <i>ba-</i> y una alternancia vocálica, cambio de <i>e / a</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 2	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	bilongo	m.relig.cult. Brujería dentro de las creencias de las religiones afrocubanas	No aparece	No aparece	1) bilongo	'brujería, hechizo'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 3	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	bititi	s. relig.-cult. Pasta de yuca para hacer almidón	No aparece	No aparece	1) bititi	'problema'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Cambio total del significado.					

Dato No 4	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	cunalungo	s.relig.-cult. Nombre de un cabildo congo, es decir, nombre de un lugar donde se reunían los esclavos y descendientes de las culturas bantúes.	No aparece	No aparece	1) cunalungo 2) cunalunga	'cabildo'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante de forma. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece una alternancia vocálica, cambio de o / a.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 5	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	dia	v.relig.-cult. Comer	No aparece	No aparece	1) andiá 2) iria*⁸	'comer'
Descripción de la Forma	1) Aparición de la vocal <i>a-</i> ante el grupo consonántico inicial y alternancia acentual 2) Asimilación total de la sílaba inicial de palabra <i>an-</i> y en su lugar apareció la vocal <i>i-</i> con la que se forma una nueva sílaba.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 6	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	diambo	s.relig.cult. Saludo amistoso. s.relig.-cult. Cuestión, asunto.	No aparece	No aparece	1) diambo	'saludo amistoso'
	quendiambo	lit. ¿cómo están los asuntos?	No aparece	No aparece	2)quindiambo 3) quindimbo	'qué hay'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene. 2) Alternancia vocálica, cambio de <i>e / i</i> . 3) Alternancia vocálica, cambio de <i>e / i</i> y asimilación de la vocal <i>-a-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 7	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	emboba	v.relig.-cult. Hablar	No aparece	No aparece	1) emboba	'hablar'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

⁸ Este dato lingüístico fue detectado en dos de los informantes.

Dato No 8	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	emboma	s.relig.-cult. Majá s. relig.-cult. Serpiente.	No aparece	No aparece	1) emboa	'majá'
Descripción de la Forma	1) Asimilación de la consonante intervocálica – <i>m</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 9	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	empuco	s.relig.-cult. Ratón s. relig.-cult. Rata.	No aparece	No aparece	1) empuco	'rata'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 10	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	encanda	s.relig.-cult. Zapatos.	No aparece	No aparece	1) encanda 2) enganda	'zapato'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante de forma en la actualidad. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece una alternancia consonántica, cambio de <i>c / g</i>					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 11	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	encumbi	s.relig.cult. Jutía.	No aparece	No aparece	1) encumbi	'jutía'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 12	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	enfinda	s.relig.-cult. Monte s. relig.-cult. Campo s.relig.-cult. Cementerio	No aparece	No aparece	1) finda	'monte, cementerio'
Descripción de la Forma	2) Asimilación total de la sílaba inicial de la palabra en-.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 13	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	enfula	s.relig.-cult. Pólvora, generalment e utilizada con fines mágicos	No aparece	No aparece	1) fula	'pólvora'
Descripción de la Forma	1) Asimilación total de la sílaba inicial en-.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 14	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	enganga	f.relig.-cult. Receptáculo donde se concentran las fuerzas mágicas de las creencias afrocubanas del Palo Monte	No aparece	No aparece	1) enganga 2) ganga	'el fundamento'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante de forma. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que encontramos una asimilación total de la sílaba inicial en-.					
Descripción del Contenido	Restricción del significado, pues al decir fundamento se incluyen todos los elementos y características que presenta el receptáculo. Este recipiente puede ser un caldero de barro.					

Dato No 15	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	ensafu	s.relig.-cult. Aguacate	No aparece	No aparece	1) ensafú	'aguacate'
Descripción de la Forma	1) Alternancia con respecto a la acentuación, pasa de palabra llana a aguda.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 16	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	ensimbo	s. reli.-cult. Dinero.	No aparece	No aparece	1) ensimbo 2) simbo	'dinero'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante de forma en la actualidad. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que encontramos una asimilación total de la sílaba inicial <i>en-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 17	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	ensonsi	s.relig.cult. Pez.	No aparece	No aparece	1) ensonsi	'pez'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 18	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	entoto	s.relig.-cult. Tierra. s.relig.-cult. Cementerio.	No aparece	No aparece	1) entoto	' tierra'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 19	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	fui	v.relig.-cult. Morir(se). s. relig.-cult. Muerte.	No aparece	No aparece	1) fui	'morir'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 20	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	macaf	s.relig.-cult. Café.	No aparece	No aparece	1) macaf	'café'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 21	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	macuta	f. relig.-cult. Tipo de baile de origen bantú.	No aparece	No aparece	1) macuta	'tipo de baile'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 22	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	macuto	m. relig.-cult. Pequeña bolsa con poderes mágicos, resguardo.	No aparece	No aparece	1) macuto 2) cuto	'resguardo, alforja, jolongo, bolsita'
Descripción de la Forma	1) Se mantiene esta variante de forma. 2) Asimilación total de la sílaba inicial de palabra <i>ma-</i> .					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 23	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	malengue	s.relig.-cult. Calabaza. s. relig.- cult. Melón	No aparece	No aparece	1) malengue	'melón'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 24	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	masi	s.relig.-cult. Manteca, generalmente de cerdo	No aparece	No aparece	1) mansi	'manteca'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 25	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	matari	s. relig.cult. Piedra.	No aparece	No aparece	1) matari	'piedra'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 26	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mayombe	'jefe supremo, príncipe, gobernador, título honorífico'	No aparece	No aparece	1) mayombe 2) mayimbe*⁹	'jefe, persona que manda'
Descripción de la Forma	) Se mantiene esta variante de forma. 2) Se recogió esta nueva variante de forma en la que aparece una alternancia vocálica, cambio de o / i.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 27	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	mayombero	'palero'	No aparece	No aparece	1) mayombero	'palero'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 28	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	ñoca	S.relig.-cult. Culebra, serpiente.	No aparece	No aparece	1) bioca 2) nioca	'majá'
Descripción de la Forma	1) Alternancia consonántica, cambio de ñ /b y adición de una vocal que forma una nueva sílaba -i. 2) Alternancia consonántica, cambio de ñ /n y adición de una vocal que forma una nueva sílaba -i.					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

⁹ Este dato lingüístico fue detectado por un solo informante.

Dato No 29	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	quimbisa	f. relig.-cult. Bebida confeccionada con aguardiente y ají picante	No aparece	No aparece	1) quimbisa	'bebida confeccionada con aguardiente y ají picante'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Se mantiene					

Dato No 30	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	sarabanda	s. reli.-cult. Nombre de la deidad conga de los hierros y los metales.	No aparece	No aparece	1) sarabanda	'oggún'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Presenta una restricción en el significado ya que se disminuye de la descripción de la deidad conga a su nombre.					

Dato No 31	Forma	Contenido	Forma	Contenido	Forma	Contenido
	yaya	f. relig.-cult. Madre	No aparece	No aparece	1) yaya	'tierra'
Descripción de la Forma	Se mantiene					
Descripción del Contenido	Estamos ante el fenómeno denominado polisemia , pues esto ocurre cuando un vocablo posee varios significados y como podemos ver, entre estos significados existe una relación conceptual. Para los paleros un elemento de gran importancia es la <i>tierra</i> ya que producto a ella nacen las plantas y la consideran como <i>madre</i> .					

Parte 3

Dato No 1	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) cundialunco	'harina de pan, agua, sal y manteca cruda' P.S: 203 ku- 'prefijo de sustantivación' P.S: 404 ndia 'comer' P.S: 261 lúku 'harina de mandioca mezclada con agua hirviendo'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 2	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) endimbo	'mezcla que contiene jabón de lavar, dulce de guayaba y cenizas. Esta mezcla se aplica sobre el tambor mayor para dar mayor sonoridad' K.L: 669 ndimbu 'caucho, goma, resina'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 3	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) ensame	Ver <i>ensambi</i> . K.L: 899 simbi 'espíritu bueno' P.S: 467 nsami 'dile que soy yo' P.S: 467 nsambu 'invocación para recibir recompensa'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 4	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) guanco	'refrescar' P.S: 447 bwa nkó 'refrescar'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 5	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) insanse	'solista del coro' P.S: 469 nsanza 'toque de campana, sonido' P.S: 509 nzanza 'posición elevada'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 6	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) masamba	'San Antonio' P.S: 553 samba 'el que dirige' P.S: 553 samba 'invocar a Dios'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 7	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) mombana	'tipo de baile' P.S: 314 nsambu 'danza del tambor'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 8	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) quinfuiti	'tipo de tambor que se toca con la yema de los dedos' K.L: 255 ki-mfwita 'ídolo' ki-mfwita 'tipo de árbol' ki-mfwiti 'pequeña imagen que es portada por la enfanga y los iniciados' K.L: 177 fwiti 'imagen del bosque' fwiti-fwiti 'reunión de personas'
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Dato No 9	forma	contenido	forma	contenido	Forma	Contenido
	No aparece	No aparece	No aparece	No aparece	1) yuca	'tipo de tambor' K.L: 769 yuka 'golpear, martillar '
Descripción de la Forma						
Descripción del Contenido						

Parte 4:

Datos pendientes		
Nº	Forma	Contenido
1	alecá	'a dormir'
2	ataná	'vela'
3	chamba	'aguardiente preparado con ají picante, pólvora, saco saco (planta chiquita). Se utiliza para soplar las prendas'
4	cuachaira	'barco'
5	embora	'chivo'
6	enchugua	'luna creciente'
7	guengueré	'hierba oriunda de África'
8	ibú	'río'
9	mayembe	'lugar de adoración de los muertos'
10	muama	'el coro'
11	oddara entoto	'muy bien arriba de la tierra'
12	oddara quiché quiché	'muy bien, muy firme'
13	picuta	'un poquito'
14	pititi	'pájaro'
15	tocolá güeyé	'se acaba de morir'
16	yatereré	'permiso, licencia'

Después de haber concluido el análisis anterior nos dimos a la tarea de confeccionar otro recuadro brindando estadísticamente la cantidad de datos lingüísticos encontrados en cada año (1970 – 2009). Además, mostramos cuantitativamente aquellos vocablos que presentan o no variantes:

Tabla 2

1970	Nº	2009	Nº
Cantidad de datos	62	Cantidad de datos	89
Variantes	37	Variantes	69
Datos con variantes	16	Datos con variantes	29
Datos sin variantes	46	Datos sin variantes	60

Esta información nos hace ver con nitidez que los datos lingüísticos que se detectaron en la actualidad aumentan cuantitativamente con respecto a los vocablos localizados en 1970. También desde el punto de vista cualitativo se enriqueció la información lingüística precedente.

3.2 Comportamiento por los niveles lingüísticos:

Los datos lingüísticos bantúes en Santa Isabel de las Lajas localizados en el 2009 quedaron descritos desde el punto de vista léxico-semántico con respecto a los restos de lenguas registrados en 1970 y aquellos que no se hallaron en esta década fueron comparados con los vocablos que se encontraban en el diccionario de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar: *Diccionario de bantuismos en el español de Cuba*. Estos datos lingüísticos presentaron las siguientes particularidades:

3.2.1. Nivel fonético:

Todos los sonidos detectados tanto en 1970 como en el 2009 correspondieron a la carta fonética del sistema lingüístico español.

Los restos de lenguas bantúes recopilados en la actualidad revelan rasgos lingüísticos que permanecieron desde 1970. A pesar de que el número de restos de lenguas fue superior, en la actualidad continuaron predominando las palabras que comienzan con consonantes, aunque la aparición de vocales ante el grupo consonántico inicial haya aumentado considerablemente, fenómeno que trataremos con posterioridad. Debemos añadir que en la década del 70 este aspecto no fue estudiado por lo que nos dimos a la tarea de procesar los datos correspondientes a esta etapa y se llegó a la siguiente conclusión: de las palabras que fueron recopiladas en 1970 predominaron las que inician con consonantes y dentro de ellas prevalecieron las que comienzan con la nasal bilabial sonora [m]. De los restos lingüísticos que comienzan con vocal encabezaron con la vocal linguopalatal anterior media [e] y una sola palabra con la vocal abierta [a], por lo que se puede deducir que las restantes vocales no aparecen en posición inicial de palabra.

Con respecto a los datos lingüísticos localizados en la actualidad podemos decir que también predominan las palabras que inician con consonantes y asimismo predominan, los vocablos que comenzaron con la nasal bilabial sonora [m] al igual que en 1970. Además, dentro de los vocablos que comenzaron con vocales, la vocal linguopalatal anterior media [e] dominó, se localizaron palabras encabezadas por la vocal abierta [a] y se registraron de manera novedosa cinco restos de lengua iniciados con la vocal linguopalatal anterior cerrada [i] (Ejemplos: [isámbi] 'dios' como variante de forma de [ensámbi] e [imené] 'mañana' como variante de forma de [basiméne]). Como podemos ver, en este sentido, no existieron muchas diferencias entre estas dos épocas (1970-2009). A continuación ofrecemos los datos correspondientes a este análisis, debemos añadir que en el conteo agregamos las variantes de forma de los datos lingüísticos:

Palabras que comienzan en vocal:

1970	2009
[a] ----- 1	[a] ----- 2
[e] ----- 9	[e] ----- 30

[i] ----- -	[i] ----- 5
[o] ----- -	[o] ----- -
[u] ----- -	[u] ----- 1

Palabras que comienzan con consonante:

1970	2009
[b] ----- 3	[b] ----- 7
[k] ----- 11	[k] ----- 16
[d] ----- -	[d] ----- 1
[f] ----- -	[f] ----- 4
[g] ----- 4	[g] ----- 6
[l] ----- 4	[l] ----- 3
[m] ----- 29	[m] ----- 31
[n] ----- 7	[n] ----- 1
[p] ----- 1	[p] ----- 1
[r] ----- 1	[r] ----- 2
[s] ----- 4	[s] ----- 10
[t] ----- 3	[t] ----- 3
[y] ----- 2	[y] ----- 5

Para dar conclusión a este aspecto, podemos decir que siguen predominando las palabras que inician con consonantes, como habíamos manifestado anteriormente, pero si observamos los datos, vemos que en la actualidad hay un aumento considerable de las palabras que comienzan con vocal, especialmente con la *e*-. Esta característica se debe al fenómeno de la *e*- epentética, elemento que se consideró de gran incremento dentro de las particularidades de las palabras detectadas en la actualidad.

En la comparación de los datos lingüísticos se manifiestan tanto alternancias consonánticas como alternancias vocálicas:

Alternancias consonánticas:

ñ / n	ñoca ~ nioca	'majá'
ñ / b	ñoca ~ bioca	'majá'
c / g	encanda ~ enganda	'zapato'
r / l	yácara ~ yácala	'marido, hombre, mano'
d / b	susundamba ~ susumbamba	'lechuza'
g / d	ringinda ~ rindinga	'tipo de baile'
d / g	ringinda ~ rindinga	'tipo de baile'
m / g.	enmuana ~ enguana	'niño, mujer'
n / l	mandioco ~ maldeoco	'yuca'
y / ñ.	cunayanga ~ cunañanga	'tipo de baile'
b / m.	basimene ~ masimene	' hasta mañana'
f / s	mfusu ~ ensuso	'gallina'
m / n	mfusu ~ ensuso	'gallina'
d / b	sunsundamba ~ sunsumbamba	'lechuza'
n / m	sunsundamba ~ sunsumbamba	'lechuza'
d / r	dia ~ iria	'comer'

Alternancias vocálicas:

o / i	mayombe ~ mayimbe	'aura tiñosa'
o / a	cunalungo ~ cunalungo	'cabildo'
e / a	bajiote ~ fiota	'hombre negro'
e / i	misenga ~ musinga	'caña'
i / u	misenga ~ musinga	'caña'
o / u	masango ~ masangú	'maíz'
i / e	mandioco ~ maldeoco	'yuca'
a / o	mangüire ~ mongüiré	'silencio'
u / o	mfusu ~ suso	'gallina'

Sobre las características prosódicas de los remanentes debemos señalar sus alternancias. El acento de intensidad generalmente radica en la penúltima sílaba dando como resultado el dominio de las palabras llanas, pero existen otros casos en los que ha variado el acento de intensidad convirtiéndose en palabras agudas:

basimene ~ embasemené ~ imené ~ mené ~ tremené	'hasta mañana'
kjosi ~ kajosí	'frío'
embala ~ embalá	'boniato'
mbisi ~ embisé	'carne'
engwala ~ engualá	'vino'
ensafu ~ ensafú	aguacate
masango ~ masangú	'maíz'
musguá ~ musgwa	'bien'
mangüire ~ mongüiré	'silencio'
mesu ~ mesú	'ojo'
pangiamé ~ panguiamé	'hermano'
dia ~ andiá	'comer'

Otro de los fenómenos localizados es la asimilación total de sílabas que inician la palabra y también la asimilación de consonantes como es el caso de:

macuto ~ cuto	'resguardo, alforja'
bafíote ~ fiota	'hombre negro'
mundele ~ undele	'hombre blanco'

Debemos señalar, que en algunos casos aparece la forma que presenta la e-epentética alternando con otras que la asimilan:

ensunga ~ sunga	'tabaco'
engombe ~ gome	'toro, buey'

embolo ~ bolo	'pan'
enguana ~ guana	'niño, mujer'
ensusu ~ suso	'gallina'
ensambi ~ sambi	'dios'
entumbo ~ tumbo	'borracho'
enfinda ~ finda	'cementerio'
enganga ~ ganga	'fundamento'
ensimbo ~ simbo	'dinero'
enfula ~ fula	'pólvora'

Además de la asimilación, encontramos también la aparición de consonantes y vocales que forman nuevas sílabas al inicio de las palabras:

día ~ andía	'comer'
sambi ~ isambi	'dios'
ringinda ~ ringuinda	'tipo de tambor'
masi ~ mansi	'manteca'
basimene ~ imené	'hasta mañana'
ngulo ~ angulo	'puerco'
pangiamé ~ panguiamé	'hermano'
sambi ~ isambi	'dios'
dia ~ andía	'comer'
dia ~ iria	'comer'
ñoca ~ nioca	'majá'

Dentro de este fenómeno tenemos la aparición de la *e-* epentética que, como habíamos enunciado precedentemente, se ha extendido en la actualidad:

basimené ~ embasemené	'hasta mañana'
cunambansa ~ embansa	'pueblo chiquito'
lele ~ enlele	'ropa'

mbala ~ embala	'boniato'
mbele ~ embele	'machete'
mbua ~ embua	'perro'
mbolo ~ embolo	'pan'
muana ~ enguana	'mujer, niño'
mfusu ~ ensuso	'gallina'
ntuya ~ entuya	'candela'
ntua ~ entuba	'cabeza'
sambi ~ ensambi	'dios'

Localizamos también cambios bruscos como en el caso de:

quiosi ~ cajosí	'frío'
ensunga ~ sangá	'perfume, olor agradable'

No podemos pasar por alto dos restos de lengua que se registraron ligadas a palabras del español y que para su análisis decidimos separarlas con el objetivo de buscar el remanente bantú:

astamásimene	'hasta mañana'
campofinda	'monte, cementerio'

Fueron registradas nuevas variantes de forma como fueron los casos de:

sambi ~ isambi	'dios'
mfusu ~ insusu	'gallina, ave que vuela'
ensunga ~ sangá	'perfume, olor'
dia ~ iria	'comer'
quiosi ~ cajosí	'frío'

3.2.2. Nivel morfológico:

Desde el punto de vista morfológico no se observaron muchos cambios, vemos que desde 1970 los prefijos y sufijos bantúes pierden su verdadero significado y forman parte indisoluble de las palabras y hasta en algunos casos se asimila o se adiciona este elemento. Ejemplos: *cuna-* ‘hacia’ [cunambansa ~ embansa 'pueblo chiquito'] y *-me* ‘mi’ [muana ~ muaname ‘niño, mujer’]).

3.2.3. Nivel léxico:

Como habíamos manifestado con anterioridad, hace más de treinta años se realizó una investigación en Santa Isabel de las Lajas con el objetivo de recopilar los datos lingüísticos de origen bantú que se preservaban en esta localidad. Tal estudio arrojó como resultado 62 palabras. En la actualidad este número fue superado, pues en el trabajo de campo que se realizó se pudieron localizar 89 vocablos. Debemos aclarar que no fueron detectados, con respecto a 1970, 13 palabras pero en su lugar se registraron 31 datos lingüísticos, más aquellos que constituyeron nuevos datos (9 vocablos) recogidos y garantizados etimológicamente. (**Ver recuadro**)

Las palabras recopiladas en 1970 fueron agrupadas en cuatro campos semánticos (hombre biológico y social; la tierra; la vegetación y lo pecuario). Esta clasificación, en la actualidad, se considera generalizadora, debido a los avances que ha manifestado la metodología de los estudios lingüísticos a lo largo de todos estos años. En el 2009, como consecuencia de lo expuesto anteriormente, los vocablos registrados fueron unidos en nueve campos semánticos (los animales; las plantas; las comidas y bebidas; los fenómenos naturales; los objetos; el hombre físico; el hombre social; la religión y los nombres propios). Esta clasificación, debemos aclarar, fue de gran utilidad ya que hizo posible un estudio más detallado en cada grupo semántico y ayudó, en las entrevistas realizadas, al agotamiento del vocabulario.

Para el análisis de los fenómenos semánticos que se manifestaron durante el estudio de los datos lingüísticos localizados con respecto a los registrados en 1970 fue consultada la bibliografía siguiente: *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, de Stephen Ullmann y *Lecturas de semántica 1*, de Ana Curbeira Cancela, donde estudiamos los artículos de Vincent Nyckees: «Las relaciones semánticas internas» y «Las relaciones semánticas externas».

Como se evidenció en la comparación de los datos lingüísticos en el recuadro, desde el punto de vista del contenido también hubo variaciones. Teniendo en cuenta este análisis podemos decir que se observaron los siguientes fenómenos semánticos:

1. Sinonimia.
2. Antonimia.
3. Polisemia.
4. Extensión.
5. Restricción.
6. Derivación.

A continuación daremos los conceptos y ejemplos de cada fenómeno:

Sinonimia:

En cuanto al primer fenómeno enunciado podemos decir que, según Stephen Ullmann, las palabras difícilmente son sinónimas con exactitud. Con respecto a esto enuncia:

Cuando vemos palabras diferentes suponemos instintivamente que debe haber también alguna diferencia en el significado (...). Muy pocas palabras son completamente sinónimas en el sentido de ser intercambiables en cualquier contexto sin la más leve alteración del significado objetivo, el tono sentimental o el valor evocativo. (: 160)

Como vemos Ullmann nos ofrece el método de sustitución para una mayor identificación de los sinónimos.

Por otra parte, Vincent Nyckees concuerda con la idea manifestada anteriormente, pues este autor p acerca de este fenómeno semántico:

La sinonimia se define habitualmente como la relación entre dos o más unidades léxicas de formas diferentes que presentan una misma significación. El único criterio decisivo para esta identidad de significación reside en la sustitución del contexto: dos o más términos o expresiones serán considerados sinónimos si la sustitución de uno por otro en un mismo enunciado nos permite obtener dos enunciados de igual significación. (: 236)

En este sentido podemos decir que son sinónimos los datos lingüísticos siguientes:

bioca, nioca ~ emboa	'majá'
mamba ~ lango	'agua'
entoto ~ yaya	'tierra'

Antonimia:

El fenómeno semántico denominado antonimia, según Vincent Nyckees, «se puede definir como una relación de incompatibilidad entre dos términos. En este sentido es el opuesto exacto a la sinonimia» (: 239). Siguiendo el concepto del autor antes enunciado podemos afirmar que son antónimos los siguientes datos lingüísticos:

entoto	'tierra'	mamba	'agua'
mundele	'hombre blanco'	bafioté	'hombre negro'

Polisemia:

La polisemia es otro de los fenómenos que se manifestó a través del análisis de los datos lingüísticos. Según Vincent Nyckees, «Una palabra polisémica es aquella que reúne varios sentidos entre los cuales los usuarios aprecian un determinado vínculo» (: 226). En este aspecto tenemos como ejemplos los datos lingüísticos siguientes:

yaya	'madre'	'tierra'
meme	'sangre'	'chivo'

Extensión:

La extensión es también otro de los fenómenos semánticos detectados. Con respecto a esto Ullmann asevera que este fenómeno forma parte de las consecuencias que producen los cambios de contenido. Según este autor, la extensión es «el opuesto exacto de la restricción, siendo aplicada la palabra a una mayor variedad de cosas y al mismo tiempo su intención decrecerá, nos dirá menos acerca de las cosas a que se refiere» (: 259). En este sentido tenemos como ejemplos los datos lingüísticos siguientes:

ensusu	'gallina, ave que vuela'
lele	'vestido, ropa'

Restricción:

La restricción también forma parte de las consecuencias que producen los cambios semánticos. Según Ullmann, este fenómeno se evidencia en «la palabra a la que es aplicada nuevas cosas que nos dice más sobre ella, su alcance se ha restringido, pero su significado se ha enriquecido con un significado adicional» (: 257). En este sentido tenemos como ejemplos los datos lingüísticos siguientes:

sarabanda	'nombre de la deidad conga de los hierros y los metales'. 'oggún'
-----------	--

enganga 'receptáculo donde se concentran las fuerzas mágicas de las creencias afrocubanas del Palo Monte'
'el fundamento'

Derivación:

La derivación es otro de los fenómenos semánticos que fue localizado. Vincent Nyckees menciona a Jacqueline Picoche en uno de sus artículos, pues ella ha desarrollado un concepto de derivados semánticos:

Existen numerosas palabras que, sin ser morfológicamente derivadas, funcionan no obstante como si fueran derivadas (...). Existen, pues, familias no solo morfológicas de palabras, sino también semánticas.
(: 244)

En este caso encontramos un solo dato lingüístico:

calunga 'mar, marinero'

Debemos mencionar también, que fue localizado un caso por confusión analógica (embele 'cuchillo' y 'machete') y otro que manifiesta un cambio total de significado (bititi 'pasta de yuca para hacer almidón' y 'problema')

Debemos aclarar, que de los 89 datos recopilados en la actualidad solamente 10 vocablos tuvieron variaciones en el contenido lo que representa un 11, 2%. Por tanto, se puede deducir que en los vocablos registrados en el 2009 hubo más alternancias en la forma que en el contenido.

Añadimos que del total de los vocablos detectados actualmente fueron registrados datos nuevos y garantizados etimológicamente, los cuales suman 9 y fueron detectadas 16 palabras que quedaron pendientes.

Asimismo, es importante señalar que también se detectaron datos lingüísticos de procedencia yoruba en nuestra investigación, los cuales suman un total de 11 vocablos (**Ver anexo 2**). Esta representación lucumí no figura una mezcla de gran importancia desde el punto de vista cuantitativo, pues como pudimos apreciar anteriormente los datos lingüísticos bantúes predomina en este sentido.

3.3. Análisis de resultados.

De acuerdo con el análisis anterior observamos que desde el punto de vista fonético se manifestaron los siguientes fenómenos: no se registraron sonidos que no correspondieran a la carta fonética del español; predominan los vocablos que comienzan en consonante, principalmente con la consonante nasal bilabial sonora [m], a pesar del aumento considerable de la aparición de vocales ante el grupo consonántico inicial; se registraron alternancias consonánticas y alternancias vocálicas, fenómenos que se acentuaron en la actualidad y se localizaron vocablos con alternancias acentuales. Se detectaron, además, la asimilación total de sílabas iniciales y la asimilación de consonantes; la aparición de consonantes y vocales que forman nuevas sílabas como es el fenómeno de la *e*-epentética que se ha extendido en la actualidad; se detectaron dos restos de lenguas ligadas a palabras del español y se localizaron, nuevas variantes y cambios bruscos en la forma.

Desde el punto de vista morfológico podemos afirmar que los prefijos y sufijos de las lenguas bantúes pierden su verdadero significado y forman parte indisoluble de las palabras.

Desde el punto de vista léxico se registraron 89 vocablos en la actualidad, cantidad que supera a la recopilada en 1970, pues en esta década fueron encontradas 62 palabras y se detectaron fenómenos semánticos como la sinonimia, antonimia, polisemia, extensión, restricción, derivación, un cambio total de significado y un cambio de contenido por confusión analógica. Con respecto a esto último, debemos decir que las variaciones en el contenido representaron solo un 13, 5%.

Es importante señalar que en este último nivel, fueron aportados a los estudios lingüísticos de las lenguas bantúes nuevos datos recogidos y garantizados etimológicamente, los cuales suman 9 y quedaron pendientes 16 palabras. Asimismo se registraron datos lingüísticos de origen yoruba que no se consideraron como una mezcla relevante desde el punto de vista cuantitativo debido a su pobre localización (11 vocablos).

4. Conclusiones.

La trayectoria sistemática de los estudios sobre remanentes lingüísticos bantúes desarrollados por estudiantes y profesores de la Universidad Central de las Villas ha permitido enfrentar un estudio comparativo del comportamiento de estos repertorios en casi 40 años. Nuestro trabajo ha tenido, pues, una perspectiva eminentemente diacrónica para detectar las tendencias más significativas en esos procesos.

De todo el análisis expuesto se desprenden las siguientes conclusiones:

5. En Santa Isabel de las Lajas se conservan en una cantidad significativa elementos lingüísticos de origen bantú con respecto a 1970, los cuales se encuentran bajo la influencia del sistema lingüístico español. Debemos decir que con respecto a 1970 se mantuvieron 49 datos lingüísticos, 31 fueron registrados de manera novedosa en Santa Isabel de las Lajas y fueron hallados nuevos datos lingüísticos (9) lo que constituyó un gran aporte para nuestros estudios lingüísticos de lenguas bantúes. Además, esto comprueba que las primeras apreciaciones al respecto no se cumplieron como se plantearon en 1970.
6. Debemos señalar que de los 89 vocablos recopilados en el 2009 el 77, 5% presentaron variaciones en su forma y el 88, 8% mantuvo su contenido. Por tanto podemos decir que en los datos localizados hubo más variaciones en la forma que en el contenido. Esta característica también es válida para la década del 70.
7. En el plano fonético observamos que no se detectaron sonidos ni secuencias de sonidos inadmisibles para el sistema de la lengua española, se incrementan en la actualidad fenómenos como: las alternancias consonánticas y las

alternancias vocálicas y el fenómeno de la e- epentética, el cual se ha generalizado en la actualidad.

8. Desde el punto de vista morfológico observamos la pérdida de la significación original de los prefijos y sufijos bantúes. Asimismo fueron localizados, estos prefijos y sufijos, formando parte indisoluble de las palabras, fenómenos que se venían manifestando desde 1970.
9. Dentro de los datos lingüísticos recopilados registramos fenómenos semánticos de sinonimia, antonimia, polisemia, extensión, restricción, derivación, un cambio total de significado y un cambio de contenido por confusión analógica.

Como se pudo observar, las hipótesis establecidas en nuestra investigación quedaron demostradas, pues se comprobó que existe un nivel de conservación alto de los datos lingüísticos actuales en correspondencia con los vocablos localizados en 1970.

Consideramos que la presente investigación ha contribuido a patentizar la importancia y vigencia que tienen estos hechos lingüísticos en el panorama de la variante lingüística del español de Cuba.

5. Bibliografía.

- ✚ Adekitan, Louis: «Remanentes lingüísticos ewe-fon en Cuba», 97 hh., 1987. (Tutor: José García González). Trabajo de Diploma.
- ✚ Alfaro Echeverría, Luis y Juan Francisco de la Paz: «Elementos lexicales del español en rituales afrocubanos», en *Islas*, (68), UCLV Santa Clara: 177-209, ene.-abr., 1981.
- ✚ Barcia, María del Carmen: «La abolición de la trata negrera en Cuba», en *Islas*, (78): 81-99, may. – ago., 1994.
- ✚ Barreto Mestre, Kely: «Estudio de algunos fenómenos lingüísticos en el vocabulario ritual de los paleros de Santa Clara», 68 hh., 2002. (Tutora: Gema Valdés Acosta). Trabajo de Diploma.
- ✚ Bonachea González, Cándido: «Descripción de remanentes lingüísticos bantúes en la comunidad de Encrucijada. Estudio sociolingüístico», 60 hh., 1975. (Tutora: Gema Valdés Acosta). Trabajo de Diploma.
- ✚ Cabrera, Lidya: *Cuentos negros de Cuba*, Edición Icaria, Barcelona, 1989.
- ✚ _____: *Por qué...Cuentos negros de Cuba*, Ed. CR, La Habana, 1948.
- ✚ Fuentes Guerra, Jesús: «La nganga: magia y sistemas de símbolos», en *Islas*, (107):13-23, ene.-abr., 1994.
- ✚ García González, José: «Remanentes lingüísticos munsundis: un estudio descriptivo», en *Islas*, (44): 193-243, ene.-abr., 1973.

- ✚ García Herrera, Rosalía: «Observaciones etnológicas de dos sectas afrocubanas en una comunidad lajera: La Guinea», en *Islas*, (43): 143-181, 1973.

- ✚ Gómez Abreu, Nery y Manuel Martínez Casanova: «Contribución al estudio de la presencia de diferentes etnias y culturas africanas en la región central de Cuba: zona de Placetas (1817-1886)», en *Islas* (85): 114-120, sep.-dic., 1986.

- ✚ _____: «Estudio de una casa templo de la cultura Yoruba: El Ilé-Ocha “Tula”», en *Islas*, (71): 113-138, ene.-abr., 1982.

- ✚ Guerra Díaz, Carmen: «Alcances y dimensiones de la esclavitud en la región central de Cuba», en *Islas*, (142): 53-62, oct.-dic., 2004.

- ✚ Hernández García, Marisela y Luisa Elena Valdés Parada: «Descripción de remanentes lingüísticos lucumíes en Sancti Spíritus», 62 hh., 1979. (Tutora: Gema Valdés Acosta.) Trabajo de Diploma.

- ✚ Laman, Kart: *Dictionnaire kikongo-français*, Librarie Falk fils, Bruselas, 1936.

- ✚ López Machado, Fara Helena: «La lengua lucumí: descripción de remanentes partiendo de la tradición conocida», 88 hh., 1974. (Tutora: Ruth Goodgall de Pruna). Trabajo de Diploma.

- ✚ Martínez Casanova, Manuel: «Acercamiento a las religiones afrocubanas». [Material en soporte electrónico, Facultad de Ciencias Sociales, UCLV] [s.f.]

-  _____ y Gilberto Rivero: «Estudio de la presencia de remanentes lingüísticos de origen lucumís (yoruba) en la región central de Cuba; zona de Placetas, Villa Clara», en *Islas*, (120): 159 – 179, ener. – feb., 1990.

-  _____: «Sincretismo y transculturación: la devoción mariana en América», en *Islas*, (127): 3-14, ene.-mar., 2001.

-  _____: «Una reflexión sobre la cultura popular e identidad», en *Islas*, (130): 49-58, oct.-dic., 2001.

-  Morales Rodríguez, Sofía y Danilo Iglesias García: «Cienfuegos 1877-1887: apuntes para el estudio de una región» en *Islas*, (80): 133-177, ene.- abr., 1985.

-  Narbona, Antonio: «La conciencia lingüística de los andaluces». Carpeta de la asignatura de Dialectología en la Intranet de la carrera de Letras, UCLV. [Sin dirección electrónica][s.f.]

-  Nyckees, Vincent: «Las relaciones semánticas externas», en Curbeira Cancela, Ana: *Lecturas de semántica I*, Editorial Félix Varela, La Habana, 2003.

-  _____: «Las relaciones semánticas internas» en Curbeira Cancela, Ana: *Lecturas de semántica I*, Editorial Félix Varela, La Habana, 2003.

- ✚ Ortiz López, Luis A.: *La herencia afrohispanica en Cuba: el léxico de origen africano en el español (afro) cubano de hoy*, Universidad de Puerto Rico, Cayey, PAPIA 10.78-99 (2000).

- ✚ Pedrosa, José Manuel: «Los congos de Cuba, los fang de Guinea Ecuatorial y las «piedras de rojo»: magias, mitos y antropología comparada», en *Islas*, (142): 76 – 86, oct. – dic., 2004.

- ✚ Quesada Miranda, Cándida Judith: «Remanentes de una lengua africana utilizada por la sociedad secreta de los abakuá en Cuba», 171 hh., 1971. (Tutora: Ruth Goodgall de Pruna.). Trabajo de Diploma.

- ✚ Rodríguez Matos, María del Carmen: «La religión como elemento de la identidad latinoamericana», en *Islas*, (127): 15-19, ene.-mar., 2001.

- ✚ Sol González, Ivelisse del: «Algunas consideraciones acerca de la significación de la cultura de procedencia bantú en Santa Isabel de las Lajas», 57 hh., 1994. (tutor: Manuel Martínez Casanova). Trabajo de Diploma.

- ✚ Swartenbroeckx, P: *Dictionnaire kikongo et kiluba-francais*, Ceeba, Zaire, 1973.

- ✚ Ullmann, Stephen: *Semántica. Introducción a la ciencia del significado 1*, Editorial Aguilar, Madrid, 1962.

- ✚ Valdés Acosta, Gema: «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba en *Islas*, (85): 104 – 113, sept. – dic., 1986.

-  _____: «Bantuidad lingüística en Cuba», en *Islas*, (142): 63-75, oct.-dic., 2001.
-  _____: «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas», en *Islas*, (48): 67-86.
-  _____ y Myddri Leyva Escobar: *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, en prensa (2009).
-  _____: «El legado cultural bantú en Cuba y el Casino “San Antonio” de Santa Isabel de las Lajas», en prensa.
-  _____: *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Fundación Fernando Hortiz, Ciudad Habana.
-  _____: «Propuesta de metodología para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América», en *Islas*, (130): 59-69, oct.-dic., 2001.
-  _____: «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba en *Islas*, (59): 2 – 50, ener. – abr., 1978.
-  Valdés Bernal, Sergio: *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Editorial Félix Varela, La Habana, 2006.
-  Vázquez Díaz, Ricardo: «Los panteones griego y yoruba. Una propuesta de comparación desde la semántica», en *Islas*, No (42): 118-133, oct.-dic., 2004.

Anexos

Anexo 1:**Glosario.****A**

1. **andιά**
iria 'comer'
2. **angulo** 'puerco'

B

1. **bafioti**
fiota 'hombre negro'
2. **bilongo** 'brujería, hechizo'
3. **bioca**
nioca 'majá'
4. **bisi**
embisé 'carne'
5. **bititi** 'problema'

C

1. **cajosí** 'frío'
2. **calalú** 'guiso'
3. **calunga,**
calunda 'mar, marinero'
4. **cunalungo**
cunalunga 'cabildo'
5. **cunambansa**
embansa 'pueblo grande'
6. **cunañanga** 'tipo de baile'
7. **cundialunco** 'harina de pan, agua, sal y manteca cruda'
8. **cuto** 'oreja'

D

- | | |
|------------|-----------|
| 1. diambo | 'saludo' |
| quindiambo | 'qué hay' |
| quindimbo | 'qué hay' |

E

- | | |
|---------------|--|
| 1. embalá | 'boniato' |
| 2. embasemené | |
| basimene | |
| masimene | |
| imené | |
| mené | 'hasta mañana' |
| tremené | 'saludo a la mañana' |
| 3. embele | 'machete' |
| 4. emboa | 'majá' |
| 5. emboba | 'hablar' |
| 6. embolo | |
| bolo | 'pan' |
| 7. embuá | 'perro' |
| 8. empuco | 'rata' |
| 9. encanda | |
| enganda | 'zapato' |
| 10. encumbi | 'jutía' |
| 11. endimbo | 'mezcla que contiene jabón de lavar, dulce de guayaba y cenizas. Esta mezcla se aplica sobre el tambor mayor para dar mayor sonoridad' |
| 12. enganga | |
| ganga | 'el fundamento' |
| 13. engombe | |

gombe	
gome	'toro, buey'
14. engualá	'vino'
15. enguba	'maní'
16. ensafú	'aguacate'
17. ensambi	
sambi	
isambi	'dios'
18. ensame	'dios'
19. ensimbo	
simbo	'dinero'
20. ensonsi	'pez'
21. ensunga	
sunga	'tabaco'
sangá	'perfume, olor'
22. ensusu	
insusu	
suso	'ave que vuela, gallina'
23. entoto	'tierra'
24. entuba	'cabeza'
25. entuya	'candela'

F

1. finda	'monte, cementerio'
2. fuiri	'morir'
3. fula	'pólvara'

G

1. gondi	'luna'
2. guanco	'refrescar'

I

1. **insanse** 'solista del coro'

L

1. **lango** 'agua'
2. **lele**
enlele
3. **loso** 'arroz'

M

4. **macafi** 'café'
5. **macondo** 'plátano'
6. **macuta** 'tipo de baile'
7. **macuto**
cuto 'bolsita, jolongo, resguardo'
8. **malafo** 'aguardiente'
9. **maldeoco**
maldioco 'yuca'
10. **malengue** 'melón'
11. **mamba** 'agua'
12. **mansi** 'manteca'
13. **masamba** 'San Antonio'
14. **masango**
masangú 'maíz'
15. **matari** 'piedra'
16. **mayimbe** 'aura tiñosa'
17. **mayombe**
mayimbe 'persona que manda, jefe'
18. **mayombero** 'palero'

19. meme	'chivo'
20. menga	'sangre'
21. mesú	'ojo'
22. misenga	
musinga	'caña'
23. mombana	'tipo de baile'
24. mongüiré	'silencio'
25. muaname	
guana	
enguana	'niño, mujer'
26. munde	
unde	'hombre blanco'
27. musgua	'bien'
28. musundi	'comerciante'

P

1. panguiamé	'hermano'
--------------	-----------

Q

1. quimbando	'tipo de tambor'
2. quimbisa	'bebida confeccionada con aguardiente y ají picante'
3. quinfuiti	'tipo de tambor que se toca con la yema de los dedos'

R

1. rindinga	
ringuinda	'tipo de tambor'

S

1. sanguisar	
sanguisa	'bailar moviendo los hombros y las caderas'
2. sarabanda	'Ogún'

3. **susumbamba**
susundamba

'lechuza'

T

1. **tari**
2. **tumbo**

'grande'

'borracho'

Y

1. **yácara**
yácala
2. **yamitá**
3. **yaya**
4. **yuca**

'marido'

'embarazada'

tierra'

'tipo de tambor'

Anexo 2:

Nº	Palabras yorubas localizadas	
1	abbó	'trabajo que se hace con hierbas'
2	ácará	'frituras de frijol caritas molido sazonadas con picante'
3		
4	amalá	'bola hecha de pan con grasa'
5	atanás	'vela'
6	chachá	'maracas'
7	dilogún dilogún	'caracol'
8	embora	'chivo'
9	enchúua	'luna creciente'
10	eyelé	'paloma'
12	obbí	'coco'
13	olarán olorun	'sol'

Anexo 3:**Fotos del barrio La Guinea****3.1. El ferrocarril de Santa Isabel de las Lajas.**

3.2. Las viviendas en el barrio La Guinea.





3.3. *Casino San Antonio*.(hoy nombrada Asociación africana)





3.3.1. La piedra que está a la entrada del *casino*.





3.3.2. La tarja que está a la entrada del *casino*.



3.3.3. El *casino* en su interior.



3.3.4. El altar de San Antonio.



3.4. Elementos que forman parte del fundamento de San Antonio que se encuentran dentro del cabildo.

3.4.1. Lanzas y plantas de caña de azúcar



3.4.2. Los tambores



3.4.3. El agua bendita



3.5. La *enganga* de San Antonio que se encuentra en la casa de Sara Sánchez Sarrias

La casita donde se encuentra la *enganga*



3.5.1. La *enganga*









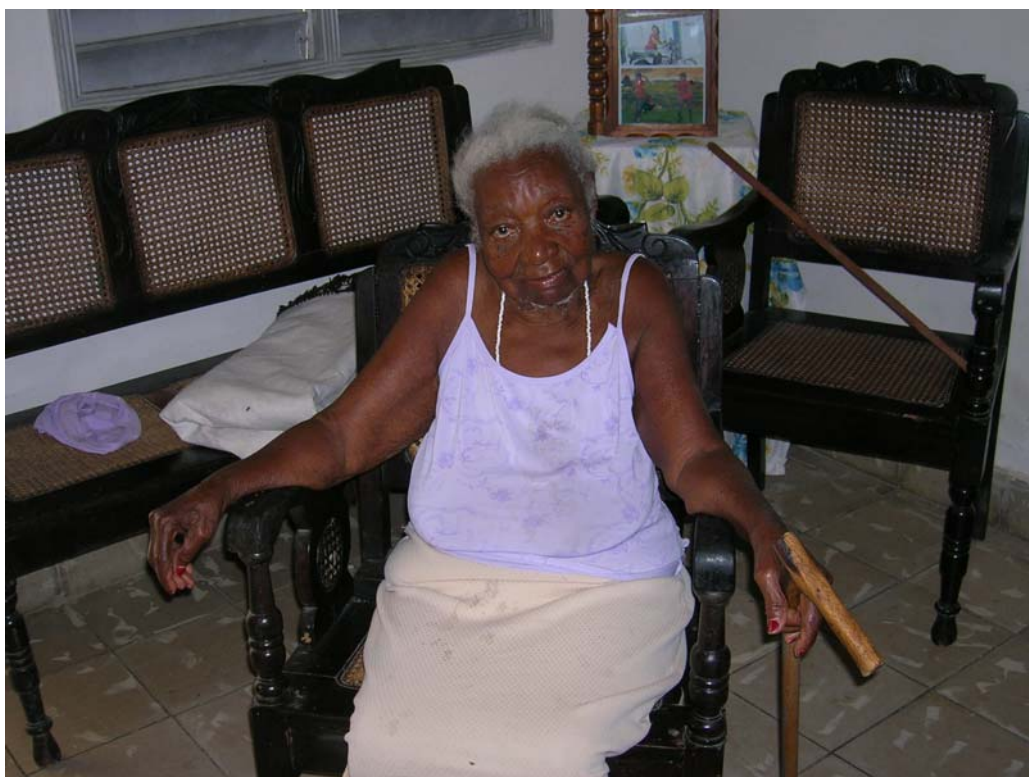


3.6. Algunos informantes

Sara Sánchez Sarriá, hija de Braulia Sarriá



María del Carmen Casanova



Magda Rodríguez Casanova (titi)



María Elaine Hernández Sosa.



Alberto Luis Almenteros Terry.



Anexo 4:**Tabla de informantes**

No	NOMBRE Y APELLIDOS	EDAD	SEXO	RAZA	NIVEL DE INSTRUCCIÓN	DIRECCION
1	Alberto Luis Almenteros Terry	52	M	Negra	Noveno grado	Ceiba No 4 b
2	Aleida Palacio Olano (Chacho)	61	F	Negra	Sexto grado	Ferrocarril No 89
3	Aquiles Sebastián Benítez Nevares	43	M	Negra	Nivel superior	Tinito Cruz No 47
4	E. Modesto Benítez Sánchez (Catuca)	70	M	Negra	Noveno grado	Dr. Machín No 146
5	Elia Cogles Terry	79	F	Negra	Sexto grado	Heredia No 10
6	Magda Rodríguez Casanova (Titi)	51	F	Negra	Cuarto grado	Heredia No 7
7	María del Carmen Casanova	94	F	Negra	Cuarto grado	Tejar No 40
8	María Elaine Hernández Sosa	50	F	Negra	Duodécimo grado	Labra No 31
9	María Elena Terry	55	F	Negra	Nivel superior	Heredia No 14
10	Miriam Olano Casanova	60	F	Negra	Nivel superior	Tinito Cruz No 74
11	Nereida Terry Cabeza	68	F	Negra	Sexto grado	Heredia No 30
12	Reina Palacio Olano (Cuki)	63	F	Negra	Noveno grado	Tejar No 34
13	Sara Basilia Sánchez Sarriás	80	F	Negra	Noveno grado	Ceiba No 29

Anexo 5:**Cantos registrados en los cultos****1. Saludo a San Antonio.**

Los tres cantos que exponemos a continuación son dedicados a San Antonio por ser el patrón de los congos y del pueblo lajero. Debemos decir que con estos cantos se inician las ceremonias:

Canto I

Mira masamba tremené

Mira masamba tremené, tremené, tremené. (Se repite tres veces)

Canto II

Lumbo lodiaco ya

Cunanene cucu

Lumbo lodiaco ya

Cunanene cucu.

Canto III

Cunañanga a eh

Cunañanga bombé

Cunañanga a eh Cunañanga a eh

Cunañanga bombé

Cunañanga los congos.

2. Canto para sanguisar.

Ma sanguisa sangusú centavoré

Ma sanguisa sangusú nachió baé

Ma sanguisa sangusú centavoré

Ma sanguisa sangusú nachió baé.

3. Canto pavasán.

Ihe lelé, Ihe lelé

Ihe lelé, Ihe lelé

Pásame la mina cuaraná.

4. Canto francés.

Prácida pa la tuna ancó, presida

Prácida pa la tuna ancó, presida.

Traducción: Ya ustedes se fueron pero todavía existen los que se acuerdan de ustedes. Los vivos los saludamos.

5. Saludo a los congos fallecidos

Congo lilé gangangué

Congo lilé gangangué

Güirindanga con su marcha solé

Güirindanga cobayende eh

Güirindanga con su marcha solé

Cunacue que catuyá lo congo. (Se repite tres veces)

Traducción: El carretonero de los muertos lleva los espíritus a la tierra solo a recibir el presente que los vivos le dan. Ustedes vinieron a recibir el saludo de nosotros aunque ya no existan.

5. Canto de retirada a los muertos.

Una cayende sereré

Va a su cuenda yaya. (Se repite tres veces)

Traducción: Deben regresar al lugar que el señor supremo les dio.